

Министерство науки и высшего образования РФ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Ульяновский государственный университет»
Институт международных отношений
Факультет лингвистики, межкультурных связей
и профессиональной коммуникации
Кафедра английской лингвистики и перевода

Ю.В. Жемчугова

ФИЛОЛОГИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ МЕЖДУНАРОДНЫХ ПЕРЕГОВОРОВ

*Методические указания для организации самостоятельной работы студентов,
обучающихся по направлению «Филология» (уровень магистра) для всех профилей
обучения,
по дисциплине «Филологическое обеспечение международных переговоров»*



Ульяновск, 2021

Рекомендовано к введению в образовательный процесс решением Ученого совета
Института международных отношений Ульяновского государственного университета
(протокол № 6 от 07.09.2021 г.)

Методические указания для организации самостоятельной работы студентов, обучающихся по направлению «Филология» (уровень магистра) для всех профилей обучения, по дисциплине «Филологическое обеспечение международных переговоров» / составитель Жемчугова Ю.В. – Ульяновск : УлГУ, 2021 г. – 58 с.

Настоящие методические указания предназначены для студентов магистратуры, изучающих дисциплину «Филологическое обеспечение международных переговоров», по направлению «Филология». В методических указаниях изложены особенности аудиторной и внеаудиторной работы самостоятельной работы обучающихся, приведен список рекомендуемой литературы по дисциплине. Методические указания включают в себя основные темы курса и вопросы в рамках каждой темы, рекомендации по изучению теоретического материала, контрольные вопросы для самоконтроля, примеры деловых переговоров с участием переводчика (последовательный и синхронный перевод), интервью с переводчиками, публичные лекции, мастер-классы (электронные ссылки) и учебный материал для самостоятельной работы.

Данные методические указания будут полезны обучающимся в ходе самостоятельного изучения дисциплины, при подготовке к практическим занятиям, а также к аттестации по данной дисциплине.

СОДЕРЖАНИЕ

| | |
|--|----|
| 1. Общие положения о самостоятельной работе. Актуальность, цели и задачи дисциплины «Филологическое обеспечение международных переговоров» | 4 |
| 2. Планирование и организация самостоятельной работы | 8 |
| 3. Аудиторная самостоятельная работа | 9 |
| 4. Внеаудиторная самостоятельная работа | 14 |
| 5. Руководство самостоятельной работой. Содержание курса | 16 |
| 6. Темы практических и семинарских занятий | 19 |
| 7. Перечень вопросов к экзамену | 23 |
| 8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины | 25 |
| 9. Примерный образец контрольной работы | 29 |
| Приложение 1 | 33 |
| Приложение 2 | 34 |

1. Общие положения о самостоятельной работе. Актуальность, цели и задачи дисциплины «Филологическое обеспечение международных переговоров»

В связи с введением в образовательный процесс нового Федерального государственного образовательного стандарта все более актуальной становится задача организации самостоятельной работы обучающихся. Самостоятельная работа определяется как индивидуальная или коллективная учебная деятельность, осуществляемая без непосредственного руководства преподавателя, но по его заданиям и под его контролем.

Целью самостоятельной работы обучающихся является овладение фундаментальными знаниями, профессиональными умениями и навыками деятельности по профилю, опытом творческой, научно-исследовательской деятельности.

Самостоятельная работа обучающихся способствует развитию самостоятельности, ответственности и организованности, творческого подхода к решению проблем учебного и профессионального уровня.

Обучающийся в процессе освоения учебной программы должен не только освоить академическую дисциплину, но и приобрести навыки самостоятельной работы. Обучающийся должен уметь планировать и выполнять свою работу в полном объеме и в срок, указанный преподавателем.

Для организации самостоятельной работы необходимы следующие условия:

- готовность обучающегося к самостоятельному труду;
- наличие и доступность необходимого учебно-методического и справочного материала;
- консультационная помощь.

Формы самостоятельной работы обучающихся определяются при разработке рабочих программ учебных дисциплин, содержанием учебной дисциплины, учитывая степень подготовленности обучающихся.

Настоящие рекомендации разработаны в соответствии со следующими регламентирующими документами:

Федеральный закон Российской Федерации «Об образовании в Российской Федерации» от 29.12.2012 г. №273-ФЗ с изменениями и дополнениями от 7 мая, 7 июня, 2, 23 июля, 25 ноября 2013 г.; 3 февраля, 5, 27 мая, 4, 28 июня, 21 июля, 31 декабря 2014 г.; 6 апреля, 2 мая, 29 июня, 13 июля, 14, 29, 30 декабря 2015 г.; 2 марта, 2 июня, 3 июля, 19 декабря 2016 г.; 1 мая, 29 июля, 5, 29 декабря 2017 г.; 19 февраля, 7 марта, 27 июня, 3, 29 июля, 3 августа, 25 декабря 2018 г.; 6 марта, 1 мая 2019 г.; 30 декабря 2020 г.; 26 мая 2021 г., вступившими в силу с 1 сентября 2021 г.

Приказ Минобрнауки России «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры» от 05.04.2017 № 301;

Документированная процедура ДП-2-31-08 «Проектирование и разработка образовательных программ высшего образования (бакалавриат, специалитет, магистратура)», утвержденная решением Ученого совета УлГУ 27.10.2015 г., протокол № 3/225;

Документированная процедура ДП-2-01-19 «Проведение государственной итоговой аттестации по основным профессиональным образовательным программам высшего образования (бакалавриат, специалитет, магистратура)» утвержденная решением Ученого совета УлГУ 23.04.2019 г., протокол № 9/209;

Положение об организации самостоятельной работы обучающихся, утвержденное решением Ученого совета УлГУ 26.02.2019 г., протокол № 7/267;

Положение «Контактная работа обучающихся с преподавателем при осуществлении образовательного процесса по образовательным программам высшего образования», утвержденное решением Ученого совета УлГУ 27.10.2015 г., протокол № 3/225.

Организационные мероприятия, обеспечивающие нормальное функционирование самостоятельной работы, должны основываться на следующих предпосылках: самостоятельная работа должна быть конкретной по своей предметной направленности и должна сопровождаться эффективным, непрерывным контролем и оценкой её результатов.

Самостоятельная работа является важной составной частью учебной работы обучающихся и имеет целью закрепление и углубление полученных знаний и навыков, а также формирование культуры умственного труда и самостоятельности в поиске и приобретении новых знаний, развитие познавательных способностей, формирование положительной мотивации к процессу обучения.

Основными видами самостоятельной работы студентов являются: подготовка к учебным занятиям, просмотр и прослушивание видео- и аудиолекций, осмысление учебной информации, сообщаемой преподавателем, ее обобщение и краткая запись, изучение, анализ и конспектирование рекомендованной литературы, консультация с преподавателем по сложным вопросам, подготовка и экзаменам и зачетам, выполнение теоретических и практических заданий, участие в научно-исследовательской работе, систематическое ознакомление с материалами

периодической печати, поиск и анализ дополнительной информации по учебным дисциплинам.

Самостоятельная работа проводится с целью:

- систематизации и закрепления полученных теоретических знаний и практических умений обучающихся;
- углубления и расширения теоретических знаний;
- формирования умений использовать справочную и специальную литературу;
- развития познавательных способностей и активности обучающихся: творческой инициативы, ответственности и организованности;
- формирования самостоятельности мышления, способностей к саморазвитию, самосовершенствованию и самореализации;
- развития исследовательских умений.

Основными задачами самостоятельной работы являются:

- организация систематического изучения учебных дисциплин;
- закрепление и углубление полученных знаний, умений и навыков;
- подготовка к предстоящим учебным занятиям и практикам;
- изучение дополнительного материала по пройденным темам;
- самостоятельное изучение отдельных вопросов;
- приобретение навыков работы с научной литературой;
- выработка умения формировать и формулировать собственное мнение по изучаемым вопросам;
- воспитание потребности в самообразовании, максимально развивать познавательные и творческие способности личности обучающегося;
- развитие способности применять полученные знания для решения практических вопросов и т.д.

Основными компонентами самостоятельной работы обучающихся являются:

- умение работать с литературой, нормативными правовыми актами и материалами правоприменительной практики;
- подготовка к текущим групповым занятиям;
- подготовка к учебному контролю (текущий контроль, зачет, экзамен);
- выполнение письменных работ и заданий в ходе самоподготовки – важного этапа процесса обучения, призванного формировать у учащихся навыки самостоятельности, активности, развивать познавательные способности, прививать культуру умственного труда.

Образовательное учреждение самостоятельно планирует объем внеаудиторной самостоятельной работы, исходя из объемов максимальной и обязательной учебной нагрузки обучающегося.

Аудиторная самостоятельная работа выполняется на учебных занятиях под непосредственным руководством преподавателя и по его заданию. Внеаудиторная самостоятельная работа выполняется по заданию преподавателя без его непосредственного участия. Объем времени, отведенный на внеаудиторную самостоятельную работу, отражается в учебном плане и в программах дисциплин с распределением по разделам.

Актуальность дисциплины «Филологическое обеспечение международных переговоров» обусловлена всё возрастающей активностью языка; переговоры – это специфический вид деловой коммуникации, имеющий свои правила и закономерности, использующий разнообразные пути к достижению соглашения между партнерами. В ходе деловых переговоров переводчик находится в своеобразном положении. С одной стороны, его услуги необходимы, а, следовательно, он - обязательный участник переговоров. С другой стороны, при всей своей необходимости его не должно быть заметно, он должен быть "невидимкой". Это несамостоятельный участник деловых переговоров, это «инструмент», с помощью которого процесс переговоров протекает наиболее эффективно. От качества перевода нередко зависит исход деловых переговоров. В переговорном процессе участвуют, как правило, лучшие специалисты в области перевода деловых встреч, имеющие большой практический опыт работы.

Целью освоения данной учебной дисциплины является подготовка высококвалифицированных специалистов, способных успешно решать профессиональные задачи в условиях глобализации рыночной экономики на уровне мировых стандартов.

Задачи освоения данной учебной дисциплины:

- ознакомление с различными видами устного и письменного перевода;
- ознакомление с переводом с листа, переводом бесед и деловых переговоров, последовательным переводом с элементами синхронного перевода;
- ознакомление с основами сокращенной переводческой записи для выполнения устного последовательного перевода на международных конференциях, деловых переговорах;
- ознакомление с правилами и принципами проведения анализа текста перед его переводом и с методикой подготовки к выполнению перевода;
- ознакомление с правилами и нормами работы на международных конференциях и деловых переговорах;
- разработка проектов в сфере межкультурной коммуникации, межнационального речевого общения, речевого этикета в поликультурной среде.

2. Планирование и организация самостоятельной работы

Методика организации самостоятельной работы зависит от структуры, характера и особенностей изучаемой дисциплины, объема часов, отводимых на изучение, вида заданий для самостоятельной работы, индивидуальных качеств обучающихся и условий учебной деятельности.

При разработке учебных программ образовательное учреждение определяет:

- общий объем времени, отводимый на внеаудиторную самостоятельную работу в целом по теоретическому обучению;
- объем времени, отводимый на внеаудиторную самостоятельную работу по учебной дисциплине с учетом требований к уровню подготовки обучающихся, сложности и объема изучаемого материала;
- объем времени, отводимый на внеаудиторную самостоятельную работу по профессиональному модулю в зависимости от уровня освоения студентами учебного материала, формируемых профессиональных компетенций (приобретение практического опыта, знаний, умений, навыков).

Планирование объема времени, отведенного на внеаудиторную самостоятельную работу по темам и разделам учебной дисциплины, осуществляется преподавателем, который эмпирически определяет затраты времени на самостоятельное выполнение конкретного содержания учебного задания на основании наблюдений за выполнением аудиторной самостоятельной работы, опроса обучающихся о затратах времени на то или иное задание, хронометража собственных затрат времени на решение той или иной задачи с внесением поправочного коэффициента на уровень знаний и умений. Как правило, объем времени на внеаудиторную самостоятельную работу составляет более 50% от объема времени, отведенного на обязательную учебную нагрузку по данной дисциплине.

При разработке рабочей программы учебной дисциплины преподаватель определяет содержание и объем теоретической учебной информации и практических заданий, выносимых на внеаудиторную самостоятельную работу, формы и методы контроля результатов.

Контроль самостоятельной работы и оценка ее результатов организуется как единство двух форм:

- самоконтроль и самооценка обучающегося;
- контроль и оценка со стороны преподавателя, государственных экзаменационных и аттестационных комиссий и др.

3. Аудиторная самостоятельная работа

Аудиторная самостоятельная работа по дисциплине «Филологическое обеспечение международных переговоров» выполняется на учебных занятиях под непосредственным руководством преподавателя и по его заданию.

Основными видами аудиторной самостоятельной работы являются:

- работа с учебной, справочной литературой и другими источниками информации, в том числе электронными;
- само- и взаимопроверка выполненных заданий;
- решение проблемных и ситуационных задач.

Работа со справочной литературой, другими источниками информации, в том числе электронными, может реализовываться на практических занятиях. Данные источники информации могут быть представлены на бумажном и/или электронном носителях, в том числе, в сети Интернет. Преподаватель формулирует цель работы с данным источником информации, определяет время на проработку документа и форму отчетности.

Само- и взаимопроверка выполненных заданий чаще используется на практическом занятии и имеет своей целью приобретение таких навыков, как наблюдение, анализ ответов однокурсников, сверка собственных результатов с общепринятыми речевыми моделями на иностранном языке.

Решение проблемных и ситуационных задач используется на практическом и других видах занятий. Проблемная/ситуационная задача должна иметь четкую формулировку, к ней должны быть поставлены вопросы, ответы на которые необходимо найти и обосновать.

Самыми распространенными видами занятий являются: практические занятия, консультации, однако также необходимо уделять особое внимание подготовке к промежуточной аттестации.

Практическое занятие является важным звеном системы теоретического обучения и представляет собой одну из форм учебных занятий, широко распространенных в университете и предназначенных для обсуждения наиболее сложных тем учебной программы и решения практических задач под руководством преподавателя. На практическом занятии обучающиеся учатся рассуждать, дискутировать, находить истину, выдвигать и отстаивать свою точку зрения, опираясь на научные аргументы. Основными задачами практического занятия по дисциплине «Филологическое обеспечение международных переговоров» являются: закрепление, углубление и расширение знаний, полученных в ходе практических занятий и в процессе самостоятельной работы с рекомендуемой научной и учебной литературой и другими источниками; формирование у обучающихся умений и навыков работы с

первоисточниками и словарями, анализ и оценка различных источников знаний, подготовка аргументированных выступлений. Обучающиеся приобретают навыки логически правильно строить свои мысли, грамотно и убедительно говорить. В ходе освоения дисциплины при проведении аудиторных занятий используются следующие образовательные технологии: вводное и обзорное занятие – в виде проблемной лекции с элементами дискуссии; интерактивные формы работы: работа в парах и малых группах, ролевые игры, поиск и обсуждение информации, найденной в сети Интернет, дискуссии, обсуждения, выполнение практических упражнений и творческих заданий, работа в сети Интернет.

В процессе практического занятия также происходит проверка и оценка усвоения обучающимися программного материала по изученным темам.

Подготовка обучающихся к практическому занятию подразделяется на предварительную и непосредственную. Предварительная подготовка предусматривает получение задания. Непосредственная подготовка включает выполнение письменных заданий, подготовку устных сообщений по темам программы.

Занятия по дисциплине «Филологическое обеспечение международных переговоров» – это, прежде всего, обучение в сотрудничестве. Все участники образовательного процесса, преподаватель и студенты, взаимодействуют друг с другом, обмениваются информацией и совместно решают поставленные задачи. Причем происходить это должно в атмосфере доброжелательности, взаимной поддержки, и это позволяет не только получать новые знания, но и развивать познавательную деятельность студента.

Учебный процесс с использованием интерактивных методов обучения в условиях вуза опирается на совокупность следующих общедидактических принципов обучения:

1. Принцип активности участников: в ходе занятий обучаемые постоянно вовлекаются в различные действия – выполнение устных и письменных упражнений, обсуждение и «проигрывание» ролевых ситуаций, наблюдение по заданным критериям за поведением участников ролевых игр.
2. Принцип исследовательской (творческой) позиции: в процессе занятий создаются такие ситуации, когда обучаемым необходимо самим найти решение проблемы, самостоятельно сформулировать закономерности и принципы общения, взаимодействия.
3. Принцип партнерского (субъект-субъектного) общения: предполагает признание ценности личности другого человека, его мнения, а также принятие решения с максимально возможным учетом интересов участников общения, совместной деятельности преподавателя и обучаемых.

4. Принцип проблемного содержания обучения и процесса его развертывания в диалогическом общении.
5. Принцип коллективного характера учебного процесса.
6. Принцип непредсказуемости и гибкости занятий.

Консультация способствует целенаправленной самостоятельной работе обучающихся, является эффективным подспорьем в самостоятельном изучении дисциплины. Консультации могут быть индивидуальные и групповые. Индивидуальные консультации проводятся постоянно на протяжении всего периода обучения и заключаются в оказании помощи конкретному студенту. Групповые консультации проводятся непосредственно перед экзаменом.

Обучающимся следует обращаться за консультацией при возникновении затруднений в изучении вопроса (проблемы). В ходе консультации студенту необходимо понять методику изучения дисциплины. При этом консультация не подменяет самостоятельную работу студентов. Преподаватель, не давая прямых ответов, с помощью наводящих вопросов или практических примеров подводит студента к решению проблемы.

За консультацией студенту необходимо обратиться тогда, когда он провел определённую работу: освоил программу дисциплины «Филологическое обеспечение международных переговоров», учебную и справочную литературу, подготовил устные сообщения и доклады по пройденным темам.

Проведение экзамена. Эта форма занятия предназначена для контроля знаний, умений и навыков обучающихся. Экзамен завершает изучение дисциплины (части модуля). Обучающиеся самостоятельно готовятся к экзамену. Возникшие при подготовке вопросы они могут разрешить на консультации.

Преподаватель обязан дать обучающимся список вопросов, включенных в экзаменационные билеты. Экзаменационные билеты наряду с теоретическими вопросами чаще всего содержат задачи. При подготовке к экзамену нужно ознакомиться с вопросами, распределить время на их изучение. Студент использует конспекты, записи, сделанные в тетрадях. Чтобы привести все данные в систему, полезно завести тетрадь для подготовки. По каждому изученному вопросу в этой тетради необходимо наметить план ответа. При этом не следует переписывать текст, сложные выводы и умозаключения. При необходимости можно сделать ссылки на соответствующие страницы конспекта или учебника.

Хорошо известный, легкий материал необходимо отражать более кратко и поверхностно, экономить время для самых трудных и менее изученных вопросов. Когда записи по вопросу сделаны, студенту рекомендуется закрыть

тетрадь и постараться мысленно воспроизвести основные этапы своего ответа. Снова открыв тетрадь, необходимо проанализировать сделанные в ней записи, определиться с тем, какие важные моменты были упущены. При необходимости рекомендуется повторить изученный материал еще раз.

Необходимо отметить непонятные вопросы для того, чтобы задать их преподавателю на консультации. Если у студента осталось время для повторения, рекомендуется еще раз просмотреть имеющиеся записи в тетради для подготовки к экзамену: мысленно проработать план, при необходимости уточнить терминологию, используя электронные ссылки на соответствующую учебную и справочную литературу.

Подготовка к ответу на экзамене длится, как правило, 20 минут. За время подготовки надо наметить план ответа на вопрос, дополнить его необходимыми схемами, таблицами и т.п., а также выполнить практические задания. Дословно воспроизводить записанное на листке содержание ответа не стоит, однако основные формулировки лучше зафиксировать на бумаге и отразить при ответе.

В процессе подготовки к практическим занятиям студенту необходимо обратить особое внимание на самостоятельное изучение рекомендованной литературы. При всей полноте конспектирования материала во время аудиторных занятий в ней невозможно изложить весь материал из-за лимита аудиторных часов. Поэтому самостоятельная работа с учебниками, учебными пособиями, научной, справочной литературой, материалами периодических изданий и Интернета является наиболее эффективным методом получения дополнительных знаний, позволяет значительно активизировать процесс овладения информацией, способствует более глубокому усвоению изучаемого материала, формирует у студента отношение к конкретной проблеме.

Самостоятельная работа предполагает самостоятельность мыслей и суждений обучающихся в процессе работы над предложенной проблематикой.

Опережающая самостоятельная работа (далее по тексту – ОПС) играет ключевую роль в планировании индивидуальной траектории обучения. Такой тип обучения предлагается в качестве замены традиционной репродуктивной самостоятельной работы (самостоятельное повторение учебного материала и рассмотренных на занятиях алгоритмов действий, выполнение по ним аналогичных заданий). ОПС предполагает следующие виды самостоятельной работы:

– познавательно-поисковая самостоятельная работа, предполагающая подготовку сообщений, докладов, выступлений на практических занятиях;

– творческая самостоятельная работа, к которой можно отнести выполнение специальных творческих и нестандартных заданий.

Задача преподавателя на этапе планирования самостоятельной работы заключается в том, чтобы организовать ее таким образом, чтобы максимально учесть индивидуальные способности каждого обучающегося, развить в нем познавательную потребность и готовность к выполнению самостоятельной работы все более высокого уровня.

4. Внеаудиторная самостоятельная работа

Внеаудиторная самостоятельная работа выполняется по заданию преподавателя, но без его непосредственного участия.

Видами заданий для внеаудиторной самостоятельной работы могут быть:

– *для овладения знаниями*: чтение учебной и справочной литературы по следующим темам:

1. «Специфика устного и письменного перевода. Особенности работы на международных конференциях и деловых переговорах». В тему входят следующие вопросы: а) Письменный перевод текстов. Достижение эквивалентности. б) Линейность речи и скорость при осуществлении устного последовательного перевода. Следование за оратором. в) Соблюдение регламента переговоров. Профессиональная этика переводчика. г) Роль организаторов международных конференций и деловых переговоров.

2. «Виды перевода. Переводческие приемы». В тему входят следующие вопросы: а) Устный перевод с листа. б) Освоение текстовых жанров в устном и письменном переводе. в) Применение навыка речевой компрессии при переводе. г) Использование комплексных видов трансформации.

3. «Лексико-грамматические особенности перевода». В тему входят следующие вопросы: а) Перевод официальных документов (договоров, заявлений, распоряжений и т.д.) в ходе деловых переговоров. б) Перевод терминов во время международных научно-практических конференций. в) Перевод афоризмов, пословиц, заголовков статей газет и журналов. г) Перевод рекламных текстов (брошюр, рекламных проспектов).

4. «Практика работы с электронными словарями и другими электронные ресурсами для решения лингвистических задач». В тему входят следующие вопросы: а) Работа с электронной справочной литературой в ходе подготовки к международным конференциям и деловым переговорам. б) Поиск нормативно-правовых актов в электронных системах для последующего участия в качестве переводчика в деловых переговорах. в) Использование электронных толковых словарей для уточнения терминологии в ходе подготовки к международной научно-практической конференции. г) Использование электронных словарей для перевода архаизмов, неологизмов, низкочастотной лексики.

5. «Система сокращенной переводческой записи». В тему входят следующие вопросы: а) Приобретение навыков сокращенной переводческой записи в ходе тренингов и практических занятий. б) Использование общепринятой переводческой скорописи в ходе международных конференций и

переговоров. в) Изучение различных методик сокращенной переводческой записи. г) Авторская сокращенная переводческая запись.

– **для закрепления и систематизации знаний:** работа с текстом; повторная работа над учебным материалом (с использованием учебника, первоисточника, дополнительной литературы, аудио- и видеозаписей); составление плана и тезисов ответа; составление таблиц, схем, терминологического словаря для систематизации учебного материала; аналитическая обработка текста (аннотирование, рецензирование, реферирование и др.); подготовка сообщений к выступлению на семинаре, научно-практической конференции; подготовка заданий в тестовой форме и др.;

– **для формирования умений:** выполнение упражнений по образцу; решение вариативных задач; подготовка к ролевым играм; проектирование и моделирование разных видов и компонентов профессиональной деятельности; подготовка презентаций, творческих проектов и др.

5. Руководство самостоятельной работой. Содержание курса

Руководство самостоятельной работой по дисциплине «Филологическое обеспечение международных переговоров» проводится в виде промежуточного и итогового контроля. Обычно преподаватель заранее информирует обучающихся о сроках и требованиях, предъявляемых к самостоятельной работе.

Задания для самостоятельной работы представляют собой домашние задания по поиску и анализу ресурсов, относящихся к пройденной или предстоящей теме практического занятия.

| Название и разделов и тем | Вид самостоятельной работы (<i>проработка учебного материала, решение задач, реферат, доклад, контрольная работа, подготовка к сдаче зачета, экзамена и др.</i>) | Форма контроля (<i>проверка решения задач, реферата и др.</i>) |
|---|---|---|
| <p>Специфика устного и письменного перевода. Особенности работы на международных конференциях и деловых переговорах</p> | <p><i>проработка учебного материала, доклад, подготовка к сдаче экзамена</i> Задание № 1. Изучить дополнительную литературу по теме «Специфика устного и письменного перевода. Особенности работы на международных конференциях и деловых переговорах». В тему должны входить следующие вопросы: а) Письменный перевод текстов. Достижение эквивалентности б) Линейность речи и скорость при осуществлении устного последовательного перевода. Следование за оратором. в) Соблюдение регламента переговоров. Профессиональная этика переводчика. г) Роль организаторов международных конференций и деловых переговоров.</p> | <p>дискуссия; доклад, сообщение; вопросы по темам/разделам дисциплины</p> |
| <p>Виды перевода. Переводческие приемы</p> | <p><i>проработка учебного материала, доклад, подготовка к сдаче экзамена</i> Задание № 2. Изучить дополнительную литературу по теме «Виды перевода. Переводческие приемы». В тему должны входить следующие вопросы: а) Устный перевод с листа. б) Освоение текстовых жанров в устном и письменном переводе. в) Применение навыка речевой компрессии при переводе. г) Использование комплексных видов трансформации.</p> | <p>дискуссия; доклад, сообщение; вопросы по темам/разделам дисциплины</p> |
| <p>Лексико-грамматические особенности перевода</p> | <p><i>проработка учебного материала, доклад, подготовка к сдаче экзамена</i> Задание № 3. Изучить дополнительную литературу по теме «Лексико-грамматические</p> | <p>дискуссия; доклад, сообщение; вопросы по</p> |

| | | |
|--|---|---|
| | <p>особенности перевода».</p> <p>В тему должны входить следующие вопросы: а) Перевод официальных документов (договоров, заявлений, распоряжений и т.д.) в ходе деловых переговоров. б) Перевод терминов во время международных научно-практических конференций. в) Перевод афоризмов, пословиц, заголовков статей газет и журналов. г) Перевод рекламных текстов (брошюр, рекламных проспектов)</p> | <p>темам/разделам дисциплины</p> |
| <p>Практика работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач</p> | <p>проработка учебного материала, доклад, подготовка к сдаче экзамена</p> <p>Задание № 4. Изучить дополнительную литературу по теме «Практика работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач».</p> <p>В тему должны входить следующие вопросы: а) Работа с электронной справочной литературой в ходе подготовки к международным конференциям и деловым переговорам. б) Поиск нормативно-правовых актов в электронных системах для последующего участия в качестве переводчика в деловых переговорах. в) Использование электронных толковых словарей для уточнения терминологии в ходе подготовки к международной научно-практической конференции. г) Использование электронных словарей для перевода архаизмов, неологизмов, низкочастотной лексики</p> | <p>дискуссия; доклад, сообщение; вопросы по темам/разделам дисциплины</p> |
| <p>Система сокращенной переводческой записи</p> | <p>проработка учебного материала, доклад, подготовка к сдаче экзамена</p> <p>Задание № 5. Изучить дополнительную литературу по теме «Система сокращенной переводческой записи». В тему должны входить следующие вопросы: а) Приобретение навыков сокращенной переводческой записи в ходе тренингов и практических занятий. б) Использование общепринятой переводческой скорописи в ходе международных конференций и переговоров. в) Изучение различных методик сокращенной переводческой записи. г) Авторская сокращенная переводческая запись.</p> | <p>дискуссия; доклад, сообщение; вопросы по темам/разделам дисциплины</p> |

При организации самостоятельной работы занятий используются следующие образовательные технологии:

самостоятельная работа студентов основана на чтении обязательной и дополнительной литературы по текущей теме, выполнении тематических упражнений и творческих заданий по учебной дисциплине «Филологическое обеспечение международных переговоров».

6. Темы практических и семинарских занятий

Раздел 1. Особенности работы на международных конференциях и деловых переговорах

Тема 1. Специфика устного и письменного перевода. Особенности работы на международных конференциях и деловых переговорах (форма проведения - практическое занятие, дискуссия, деловая игра, ролевая игра, презентация проекта)

Вопросы к теме: Должен ли переводчик по возможности знакомиться с текстами докладов до проведения международной конференции? Должен ли переводчик по возможности заранее знать имена и должности лиц, присутствующих на деловых переговорах? Какова роль организаторов международных конференций и деловых переговоров в деле успешного проведения мероприятий? Нужно ли переводчику регулярно повышать квалификацию (участвовать в мастер-классах, открытых занятиях, вебинарах, организуемых ведущими переводчиками страны)?

Тема 2. Виды перевода. Переводческие приемы (форма проведения - практическое занятие, дискуссия, деловая игра, презентация проекта)

Вопросы к теме: В каких случаях требуется использовать речевую компрессию при переводе? Что собой представляют приемы конкретизации, генерализации, антонимического перевода, компенсации и др.? Как текст на исходном языке в зависимости от текстового жанра будет влиять на языковые средства, которые будет использовать переводчик? Какие навыки и умения должен выработать переводчик, чтобы осуществлять устный перевод с листа?

Раздел 2. Лексико-грамматические основы перевода. Сокращенная переводческая запись

Тема 3. Лексико-грамматические особенности перевода (форма проведения - практическое занятие, дискуссия, деловая игра, презентация проекта).

Вопросы к теме: Каким образом должен готовиться переводчик к проведению международной медицинской научно-практической конференции? В каких электронных системах можно найти образцы официально-деловых документов (договоров, заявлений, распоряжений и т.д.)? В чем специфика перевода заголовков статей журналов и газет? Какие стилистические приемы могут быть использованы при переводе рекламных текстов?

Тема 4. Практика работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (форма проведения - практическое занятие, дискуссия, деловая игра, презентация проекта)

Вопросы к теме: С помощью каких электронных ресурсов следует осуществлять поиск литературы для подготовки к деловым переговорам и международным конференциям? К каким электронным ресурсам необходимо обращаться, чтобы подготовиться к переводу научно-практических медицинских конференций? Следует ли регистрироваться в электронных библиотечных системах, чтобы иметь доступ к изданиям, необходимым для подготовки к международным конференциям и деловым переговорам? Какой электронной справочной литературой необходимо пользоваться, чтобы перевести архаизмы, неологизмы или низкочастотную лексику?

Тема 5. Система сокращенной переводческой записи (форма проведения - практическое занятие, дискуссия, деловая игра, презентация проекта)

Вопросы к теме: Чем сокращенная переводческая запись отличается от обычных сокращений лексических единиц? Как сокращенная переводческая запись помогает достичь эквивалентности перевода? За какое время переводчик может освоить технику сокращенной переводческой записи? Является ли сокращенная переводческая запись неизменной или в нее могут быть добавлены в процессе коммуникации другие знаки и символы?

Примерная тематика контрольных работ:

- 1) Участие переводчика в саммитах, в переговорах на высшем уровне. Квалификационные требования к переводчику
- 2) Использование переводчиком электронной справочной литературы для подготовки к международным конференциям и деловым переговорам
- 3) Работа переводчика на международных конференциях и деловых переговорах с учетом индивидуального стиля оратора
- 4) Методы наращивания переводчиком активного запаса соответствий частотной лексики
- 5) Специфика работы переводчика на международной медицинской научно-практической конференции, экономическом форуме, юридическом конгрессе
- 6) Соблюдение регламента переговоров. Профессиональная этика переводчика
- 7) Перевод официально-деловых документов (договоров, заявлений, распоряжений и т.д.) в ходе деловых переговоров
- 8) Знакомство переводчика с терминологией в ходе подготовки к проведению международной медицинской научно-практической конференции

9) Система сокращенной переводческой записи

10) Предметно-тематическая подготовка переводчика.

Целями данного вида работы являются расширение словарного запаса, развитие навыков реферативного чтения по специальности с извлечением основной информации.

Освоение материала и выполнение заданий, вынесенных на самостоятельное изучение перед практическим занятием, является обязательным требованием. Перед практическими занятиями рекомендуется прочитать изученный материал и соответствующую теоретическую литературу по теме практического занятия. Преподаватель дает методические рекомендации обучаемым по самостоятельному изучению проблем, характеризуя пути и средства достижения поставленных перед ними задач, высказывает советы и рекомендации по изучению учебной литературы, самостоятельному анализу студентами текстов и выполнению иных практических заданий.

Успех изучения данной учебной дисциплины студентами зависит от систематической индивидуальной работы по ее изучению. Такая работа должна быть ориентирована на основательное изучение программы; вопросов к каждой теме; предлагаемой литературы; выполнению упражнений и подготовки ответов на поставленные вопросы.

Контролируемая самостоятельная работа направлена на углубление и закрепление знаний студента, развитие аналитических навыков по проблематике учебной дисциплины. Подведение итогов и оценка результатов таких форм самостоятельной работы осуществляется во время контактных часов с преподавателем. При проверке самостоятельной работы студентов целесообразно применять одну из следующих форм контроля: устный опрос, доклад, самостоятельное исследование, тест.

Самостоятельная работа студентов предполагает:

- изучение учебной и научной литературы по предлагаемым проблемам с последующим их обсуждением на практических занятиях;
- составление планов-конспектов;
- подготовку сообщений и докладов;
- подготовку электронных презентаций;
- выполнение практических заданий и упражнений, обеспечивающих закрепление и углубление теоретических знаний, полученных в ходе аудиторных занятий и в результате самостоятельной работы за компьютером.

Проверка выполнения самостоятельной работы проводится на аудиторных занятиях, во время промежуточного и итогового контроля.

При организации самостоятельной работы используются следующие образовательные технологии: самостоятельная работа во время основных аудиторных занятий; самостоятельная работа под контролем преподавателя в форме плановых консультаций; внеаудиторная самостоятельная работа при выполнении студентом домашних заданий учебного и практического характера.

Самостоятельная работа может осуществляться индивидуально или группами студентов в зависимости от цели, объема, конкретной тематики самостоятельной работы, уровня сложности и уровня умений студентов.

Рекомендации:

1) **овладение дополнительными знаниями:** чтение текста основной и дополнительной литературы; подготовка к сдаче экзамена и др.;

2) **закрепление и систематизация знаний:** работа с конспектом теоретических и практических вопросов; повторная работа над материалом учебника, дополнительной литературы; подготовка ответов на контрольные вопросы; подготовка к сдаче экзамена и др.;

3) **формирование умений:** умение извлекать информацию из различных источников и ресурсов.

7. Перечень вопросов к экзамену

Формой итоговой аттестации по дисциплине «Филологическое обеспечение международных переговоров» является экзамен. В ходе итоговой аттестации оцениваются знания, умения, навыки студентов по изучению вопросов переговорной деятельности – технологии и процессу ведения международных переговоров, определению функций и этапов подготовки переговоров, специфике оформления резолютивной части документов по итогам переговоров (меморандума о взаимопонимании, протокола о намерениях, контракта, соглашения о сотрудничестве и т.д.), осуществлению абзацно-фразового перевода на слух, перевода с листа и двустороннего перевода, обогащению словарного запаса по различным внутренне- и внешне-политическим, социально-экономическим и историко-культурным темам.

Структура экзаменационного билета приведена ниже (пример):

Вопрос 1. Соблюдение переводчиком регламента международной конференции или деловых переговоров. Профессиональная этика переводчика.

Вопрос 2. Использование на переговорах сокращенной переводческой записи

Перечень вопросов для подготовки к экзамену:

- 1) Профессиональная этика переводчика
- 2) Роль организаторов международных конференций и деловых переговоров в деле успешного проведения мероприятий
- 3) Достижение эквивалентности в ходе письменного перевода текстов
- 4) Линейность речи и скорость при осуществлении устного перевода.
Тренировка памяти и внимания
- 5) Применение навыка речевой компрессии при переводе
- 6) Использование комплексных видов трансформации
- 7) Устный перевод с листа
- 8) Освоение текстовых жанров в устном переводе
- 9) Перевод официальных документов (договоров, заявлений, распоряжений и т.д.) в ходе деловых переговоров
- 10) Перевод терминов во время международных научно-практических конференций
- 11) Перевод афоризмов, пословиц, заголовков статей газет и журналов
- 12) Перевод рекламных текстов (брошюр, рекламных проспектов)
- 13) Работа с электронной справочной литературой в ходе подготовки к международным конференциям и деловым переговорам
- 14) Поиск нормативно-правовых актов в электронных системах для

последующего участия в качестве переводчика в деловых переговорах

15) Использование электронных толковых словарей для уточнения терминологии в ходе подготовки к международной научно-практической конференции

16) Использование электронных словарей для перевода архаизмов, неологизмов, низкочастотной лексики

17) Приобретение навыков сокращенной переводческой записи в ходе тренингов и практических занятий

18) Использование общепринятой переводческой скорописи в ходе международных конференций и переговоров.

19) Изучение различных методик сокращенной переводческой записи

20) Авторская сокращенная переводческая запись.

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

а) Список рекомендуемой литературы

основная

1. Аликина, Е.В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : учебное пособие для вузов / Е.В. Аликина. – Москва : Издательство Юрайт, 2020. – 145 с. – (Высшее образование). – ISBN 978-5-534-09830-3. – Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. – URL : <https://urait.ru/bcode/453309>
2. Бродский, М.Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М.Ю. Бродский. – 2-е изд., испр. и доп. - Москва : Издательство Юрайт, 2020. – 159 с. – (Высшее образование). – ISBN 978-5-534-07254-9. – Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. – URL : <https://urait.ru/bcode/452002>
3. Митрошенков, О.А. Деловые переговоры : учебное пособие для вузов / О.А. Митрошенков. – 2-е изд. – Москва : Издательство Юрайт, 2020. – 315 с. – (Высшее образование). – ISBN 978-5-534-07951-7. – Текст – электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. – URL : <http://urait.ru/bcode/454576>.

дополнительная

1. Матвеева, Л.В. Психология ведения переговоров : учебное пособие для вузов / Л.В. Матвеева, Д.М. Крюкова, М.Р. Гараева. – 2-е изд., перераб. и доп. – Москва : Издательство Юрайт, 2020. – 121 с. – (Высшее образование). – ISBN 978-5-534-09865-5. – Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. – URL : <http://urait.ru/bcode/452637>.
2. Пестова, М.С. Английский язык : перевод коммерческой документации (B2) : учебное пособие для вузов / М.С. Пестова. – 2-е изд., перераб. и доп. – Москва : Издательство Юрайт, 2020. – 191 с. – ISBN 978-5-534-11543-7. – Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. – URL : <http://urait.ru/bcode/456168>.
3. Родыгина, Н.Ю. Организация и техника внешнеторговых переговоров : учебное пособие для вузов / Н.Ю. Родыгина. – Москва : Издательство Юрайт, 2020. – 174 с. – ISBN 978-5-534-12239-8. – Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. – URL : <http://urait.ru/bcode/447090>.

учебно-методическая

1. Алексеев, Ю.Г. Теория перевода : материалы к семинарским занятиям / Алексеев Юрий Геннадьевич; УлГУ, ИМО, ФЛиМС. – Ульяновск : УлГУ, 2017. – Загл. с экрана. – Электрон. текстовые дан. (1 файл : 201 КБ). – Текст : электронный. – URL : <http://lib.ulsu.ru/MegaPro/Download/MObject/400>.

2. Жемчугова, Ю.В. Учебно-методические рекомендации по организации самостоятельной работы студентов магистратуры, обучающихся по направлению подготовки 45.04.01 «Филология», Профиль «Иностранные языки в международной деятельности» по дисциплине «Филологическое обеспечение международных переговоров» (уровень подготовки - магистратура) / Ю.В. Жемчугова, УлГУ ИМО, ФЛиМСиПК. – Ульяновск : УлГУ, 2019. – Загл. с экрана; Неопубликованный ресурс. – Электрон. текстовые дан. (1 файл : 768 МБ). – Текст : электронный. – URL : <http://lib.ulsu.ru/MegaPro/Download/MObject/6358>.

б) Программное обеспечение

ОС Microsoft Windows

ОС Альт Рабочая станция

Мой офис Стандартный

Антиплагиат

в) Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы

1. Электронно-библиотечные системы:

1.1. IPRbooks : электронно-библиотечная система : сайт / группа компаний Ай Пи Ар Медиа. - Саратов, [2021]. – URL: <http://www.iprbookshop.ru>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. - Текст : электронный.

1.2. ЮРАЙТ : электронно-библиотечная система : сайт / ООО Электронное издательство ЮРАЙТ. – Москва, [2021]. - URL: <https://urait.ru>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. - Текст : электронный.

1.3. Консультант студента : электронно-библиотечная система : сайт / ООО Политехресурс. – Москва, [2021]. – URL: <https://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.

1.4. Консультант врача : электронно-библиотечная система : сайт / ООО Высшая школа организации и управления здравоохранением-Комплексный медицинский консалтинг. – Москва, [2021]. – URL: <https://www.rosmedlib.ru>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.

1.5. Большая медицинская библиотека : электронно-библиотечная система : сайт / ООО Букап. – Томск, [2021]. – URL: <https://www.books->

ur.ru/ru/library/ . – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.

1.6. Лань : электронно-библиотечная система : сайт / ООО ЭБС Лань. – Санкт-Петербург, [2021]. – URL: <https://e.lanbook.com>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.

1.7. Znanium.com : электронно-библиотечная система : сайт / ООО Знаниум. - Москва, [2021]. - URL: <http://znanium.com> . – Режим доступа : для зарегистрир. пользователей. - Текст : электронный.

1.8. Clinical Collection : коллекция для медицинских университетов, клиник, медицинских библиотек // EBSCOhost : [портал]. – URL: <http://web.b.ebscohost.com/ehost/search/advanced?vid=1&sid=9f57a3e1-1191-414b-8763-e97828f9f7e1%40sessionmgr102> . – Режим доступа : для авториз. пользователей. – Текст : электронный.

1.9. Русский язык как иностранный : электронно-образовательный ресурс для иностранных студентов : сайт / ООО Компания «Ай Пи Ар Медиа». – Саратов, [2021]. – URL: <https://ros-edu.ru>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.

2. КонсультантПлюс [Электронный ресурс]: справочная правовая система. /ООО «Консультант Плюс» - Электрон. дан. - Москва : КонсультантПлюс, [2021].

3. Базы данных периодических изданий:

3.1. База данных периодических изданий : электронные журналы / ООО ИВИС. - Москва, [2021]. – URL: <https://dlib.eastview.com/browse/udb/12>. – Режим доступа : для авториз. пользователей. – Текст : электронный.

3.2. eLIBRARY.RU: научная электронная библиотека : сайт / ООО Научная Электронная Библиотека. – Москва, [2021]. – URL: <http://elibrary.ru>. – Режим доступа : для авториз. пользователей. – Текст : электронный

3.3. «Grebennikon» : электронная библиотека / ИД Гребенников. – Москва, [2021]. – URL: <https://id2.action-media.ru/Personal/Products>. – Режим доступа : для авториз. пользователей. – Текст : электронный.

4. Национальная электронная библиотека : электронная библиотека : федеральная государственная информационная система : сайт / Министерство культуры РФ ; РГБ. – Москва, [2021]. – URL: <https://нэб.рф>. – Режим доступа : для пользователей научной библиотеки. – Текст : электронный.

5. SMART Imagebase // EBSCOhost : [портал]. – URL: <https://ebco.smartimagebase.com/?TOKEN=EBSCO-1a2ff8c55aa76d8229047223a7d6dc9c&custid=s6895741>. – Режим доступа : для авториз. пользователей. – Изображение : электронные.

6. Федеральные информационно-образовательные порталы:

6.1. Единое окно доступа к образовательным ресурсам : федеральный портал / учредитель ФГАОУ ДПО ЦРГОП и ИТ. – URL: <http://window.edu.ru/> . – Текст : электронный.

6.2. Российское образование : федеральный портал / учредитель ФГАОУ ДПО ЦРГОП и ИТ. – URL: <http://www.edu.ru.> – Текст : электронный.

7. Образовательные ресурсы УлГУ:

7.1. Электронная библиотека УлГУ : модуль АБИС Мега-ПРО / ООО «Дата Экспресс». – URL: <http://lib.ulsu.ru/MegaPro/Web.> – Режим доступа : для пользователей научной библиотеки. – Текст : электронный.

9. Примерный образец контрольной работы

Вариант I

Лексические трудности перевода

1) Переведите следующие предложения, обращая особое внимание на значения выражения “**to tally with smth.**” в каждом конкретном случае:

1. How does it tally with what you said before?
2. It came as a surprise to us that your today’s statement does not tally at all with what you said at the previous meeting of our working group.
3. We cannot understand how the US policy letter dated June 23, 2018 tallies with today’s statement of the head of the US delegation.
4. I’m deeply convinced that the US-proposed one-time inspection of the Silverdale submarine base does not tally with our interpretation of the status of that facility which is fixed in the Memorandum of Understanding (MOU).
5. Your proposals are absolutely unacceptable. They tally neither with our approach nor with what the US maintained before.
6. How does your assertion tally with the provision contained in paragraph 5 of Article 3 of the Telemetry Protocol?

2) Переведите устойчивые выражения с русского языка на английский язык:

Золотая середина, замкнутый круг, синий чулок, добрая воля, закадычный друг, заклятый враг, заядлый курильщик, гостеприимный хозяин, незванный гость, железная воля, золотое сердце, тёмная лошадка, широкополая шляпа, строгий костюм.

Грамматические трудности перевода

3) Переведите следующие предложения, в которых сказуемое содержит модальный глагол:

Образец:

A space platform may be useful as a transfer station.

Космическая платформа могла бы использоваться в качестве перевалочного пункта.

1. You might have found him there if you had called at 10 o’clock.
2. The space station might be a way-station on the road to the other planets and galaxies.
3. Originally the Earth’s temperature must have been very high.
4. If the U.S. side had accepted the proposal made by the Russian side, it could be much easier for both Parties to seek for a practical solution of this issue.
5. A molecule of water is the tiniest particle of water. If we should divide the molecule, we no longer have water.
6. If this launcher had not been transferred to another base, it might have been used for test purposes.
7. There must have been another solution of this problem, had the U.S. agreed to the Russian approach the year before.
8. Venus must have lost some of its atmosphere while it was very hot.

4) Запишите с помощью УПС следующие предложения, обращая внимание на правильное отображение различных логических связей:

1. Было выдвинуто предложение о запрещении испытаний ядерного оружия либо в качестве отдельной меры, либо в качестве одного из элементов соглашения о более всеобъемлющих мерах в области разоружения.

A ban on the testing of nuclear weapons was suggested either as an independent measure or as one element in an agreement on more comprehensive measures of disarmament.

2. Однако в результате роста напряженности в общих отношениях между тремя державами эти переговоры были прерваны в 1962 году и впоследствии не были возобновлены.

As a result of increased tensions in the overall relationship between the three Powers, however, the negotiations were adjourned in 1962 and were not resumed.

3. Договор о частичном запрещении испытаний явился первым международным соглашением мирового масштаба в области ограничения ядерных вооружений.

The partial test-ban Treaty was the first international agreement of worldwide scope reached in the field of nuclear-arms limitation.

4. В то время заключение этого Договора было воспринято как событие исторической важности, которое ознаменовало собой начало процесса обуздания гонки ядерных вооружений.

At the time, the conclusion of this Treaty was hailed as an event of historic significance that marked the beginning of the curbing of the nuclear-arms race.

5) Составьте по пять предложений со следующими **устойчивыми словосочетаниями** с глаголом **to come**:

| | |
|--|--|
| to come down the earth | опуститься на землю |
| to come in handy / useful (for smth.) | пригодиться, найти применение |
| to come to fruition | созреть (а планах, идеях, замыслах) |
| to come to no good | не удаваться, не приводить ни к чему хорошему |
| to come to a head | столкнуться с трудностями; испытывать (попасть в) кризис; доиграться |

6) Найдите **адекватную замену** следующим **английским пословицам**:

| | |
|--|--|
| Leave well enough alone. | |
| Blood is thicker than water. | |
| Birds of a feather flock together. | |
| A bird in the hand is worth two in the bush. | |
| Beggars cannot be choosers. | |
| Barking dogs seldom bite. | |
| In unity there is the strength. | |

7) Переведите **специальные термины** с английского языка на русский язык:

| | |
|---|--|
| Intercontinental ballistic missile (ICBM) | |
| Submarine-launched ballistic missile (SLBM) | |
| Space launch vehicle (SLV) | |
| Joint draft text (JDT) | |
| Baseline data working group | |
| Reentry vehicle | |
| Reentry vehicle on-site inspections | |
| Loading tube | |
| Submarine base | |

Вариант II

Лексические трудности перевода

1) Переведите следующие предложения, обращая особое внимание на различные значения выражения “**to be geared to**” в каждом конкретном случае:

1. The production of air-launched cruise missiles in Russia has always been geared to reasonable practical needs.
2. The country's economy must be geared to wartime requirements.
3. This contract must be geared to gaining as much profit as possible.
4. The development of new types of weapons must be geared to advanced technologies.
5. This Treaty provision is geared to possible future changes in the limit on the number of space launch facilities (SLFs) outside national territory.
6. The organizational structure of this unit is geared to desert warfare.
7. This site diagram is geared to latest changes.
8. The US foreign policy has always been geared to non-proliferation concerns.

2) Переведите устойчивые выражения с русского языка на английский язык:

Розовые очки, голая правда, умелые руки, безумный мир, сонная муха, чёрная неблагодарность, кровная месть, безответная любовь, «мартышкин» труд (тщетные усилия), пушечное мясо, блудный сын, святая простота, яблоко раздора, малиновый звон.

Грамматические трудности перевода

3) Переведите предложения, содержащие инверсию. Перевод следует начинать со слов, стоящих после вынесенной на первое место части сказуемого:

Образец:

Included in this table are the data fixed in the Memorandum of Understanding during earlier exhibitions.

В эту таблицу включены данные, содержащиеся в Меморандуме о договоренности во время показов на первом этапе осуществления Договора.

1. Discussed in this article are some of the general provisions for warhead accountability.
2. Acting on a body are a few forces, which fact cannot be ignored.
3. Depicted in this site diagram are the rail spurs that were removed long ago.
4. Similar in structure to the solar system is the atom itself.
5. Fundamental to the preliminary decision is the understanding reached by all the parties concerned.
6. Associated with each missile is the launcher without which no missile can be fired.
7. Shown on this photograph is the front section of a missile without a shroud.
8. Not until 1907, when petrol engines were developed, did the first helicopter fly.
9. Of primary interest to the nuclear physicists are internuclear forces of attraction.

4) Запишите с помощью УПС следующие предложения, обращая внимание на правильное отображение различных логических связей:

1. В целом современная тенденция развития космической и связанных с ней других технологий заключается в разработке более эффективных чувствительных элементов космического базирования, более живучих космических аппаратов, и более совершенных систем командования и управления.

Broadly, the current trend in space and related technologies is towards the development of more effective satellite-based sensors, more survivable spacecraft and improved command and control systems.

2. Действительно, Договор помог создать благоприятную атмосферу для проведения переговоров по выработке других соглашений, в первую очередь, Договора о нераспространении ядерного оружия, а также в значительной мере способствовал

уменьшению масштабов радиоактивного загрязнения и смягчению международной напряженности.

Indeed, the Treaty helped to create a climate that facilitated negotiations for other agreements, notably the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons, and it has also greatly contributed to reducing radioactive pollution and to lessening international tensions.

3. Были определены широкие области, в которых осуществляются научно-технические разработки и открытия: информатика, биотехнология, технология материалов, ядерная технология и космическая технология.

The broad fields in which scientific and technological developments are taking place were identified as: information technology, biotechnology, materials technology, nuclear technology and space technology.

5) Составьте по пять предложений со следующими **устойчивыми словосочетаниями** с глаголом **to break**:

| | |
|---|---|
| to break bounds (to go where one is not allowed to go) | заходить туда, куда не надо |
| to break new ground (to start work on smth. that has not been done by anyone before) | приступить к разработке совершенно нового вопроса, который до сих пор никто не разрабатывал |
| to break smth. in | производить обкатку чего-либо |
| to break short a conversation / meeting / discussion | прервать (преждевременно прекратить) разговор / встречу / обсуждение |

6) Найдите **адекватную замену** следующим **английским пословицам**:

| | |
|--|--|
| Absence makes the heart grow fonder. | |
| As you sow, so shall you reap. | |
| God helps him who helps himself. | |
| Let bygones be bygones. | |
| Lightning never strikes twice in the same place. | |
| Man doesn't live by bread alone. | |
| Wolf never wars against wolf. | |

7) Переведите **специальные термины** с английского языка на русский язык:

| | |
|--|--|
| Standing consultative commission (SCC) | |
| Missile launchers | |
| Sites with anti-ballistic missiles | |
| Confidence-building measures | |
| The Partial Test-Ban Treaty (ПТБТ) | |
| The Nuclear Non-Proliferation Treaty | |
| The International Atomic Energy Agency | |
| Denuclearization | |
| The pursuit of nuclear capability | |

**Примеры деловых переговоров с участием переводчика
(последовательный и синхронный перевод).**

Интервью с переводчиками. Публичные лекции, мастер-классы

1. Последовательный дипломатический перевод Первого секретаря ДЛЮ МИД России Алексея Садыкова на встрече Президента России В.В. Путина с Госсекретарем США Д. Керри: <https://www.youtube.com/watch?v=inD3wnyqChA>
2. Официальные переговоры Президента В.В. Путина с Президентом США Д. Трампом в Хельсинки (Финляндия): <https://www.youtube.com/watch?v=xoj3w6IIaGA&feature=youtu.be>
3. Переговоры Президента России В.В. Путина с Президентом США Б. Обама в рамках саммита «Большой восьмерки» в Северной Ирландии: <https://www.youtube.com/watch?v=IW4gHAXCSOY&feature=youtu.be>
4. Последовательный перевод. Финал / «Косинус переводчиков» (МГУ, 2017). День третий: <https://www.youtube.com/watch?v=ffQitm9Yy5w&feature=youtu.be>
5. Выступление Павла Палажченко на конференции, посвященной 30-летию Договора «2+4» об объединении Германии, в синхронном переводе его коллеги Дмитрия Ермоловича: <https://www.youtube.com/watch?v=lveWxgCr6D8&app=desktop>
6. Павел Зарубин (журналист, корреспондент телеканала «Россия-1»). Переводчики Президента: https://m.facebook.com/story.php?story_fbid=2764176510328438&id=100002083491469&sfns_n=scwspwa
7. Алексей Садыков. Публичная лекция «Как переводить сверхдержавные переводы»: https://vk.com/wall-125352154_1009
8. Синхронный перевод в МГИМО: https://vk.com/wall-57969268_120946?z=video-57969268_171539311%2F3ef27941ac85ed568c%2Fpl_post_-57969268_120946
9. Андрей Цыбенко. Лекция «Дипломатический перевод на переднем крае»: https://www.youtube.com/watch?v=NVzVhGhwsZ0&feature=emb_err_woyt
10. Фрагмент записи синхронного перевода министра РФ по развитию Дальнего Востока А.С. Галушки на Санкт-Петербургском международном экономическом форуме в 2015 г. Первая часть фрагмента – перевод Д.И. Ермоловича, вторая (начиная примерно с 2 мин. 44 сек.) – перевод П.Р. Палажченко: <https://www.youtube.com/watch?v=58nRp0X0VBI>
11. Трудности перевода. Интервью с Павлом Палажченко: <https://www.youtube.com/watch?v=Z5BFWqlEY-A>
12. Павел Палажченко. Статья «Работа переводчика – постоянное преодоление трудностей». РИА Новости: <https://ria.ru/20180930/1529595114.html>
13. Переводчик М.С. Горбачева Павел Палажченко. Программа «В гостях у Дмитрия Гордона»: <https://my.mail.ru/mail/b6173276/video/561/124598.html>
14. Президент и его переводчик. Интервью с Павлом Палажченко (ведущая – Софико Шеварднадзе): <https://ok.ru/video/882623451647>
15. Андрей Чужакин «Ретроспектива синхронного перевода в СССР: работа с первыми лицами государства» (МГЛУ). Translation Forum Russia 2011. Международная переводческая конференция. 23 – 25 сентября 2011 г. Санкт-Петербург: <https://vk.com/apchuzhakin>
16. Интервью с Андреем Чужакиным. Радиостанция “Mediametrics”. Программа «Мировая бизнес этика» (ведущая – Марина Джаши): https://www.youtube.com/watch?v=Yo-c6Zykc0A&feature=emb_title
17. Форум устных переводчиков «Глобальный диалог»: <https://ic4ci.com/ru/>, <https://vk.com/ic4ci>

Учебный материал к практическому занятию 1. Специфика устного перевода. Особенности работы на международных конференциях и деловых переговорах. Теория распределения внимания. Вероятностное прогнозирование

В наше время ни одна международная научно-практическая конференция и деловая встреча не обходится без последовательного или синхронного перевода. Внешне синхронный перевод выглядит так. В специальной звукоизолированной кабине находится синхронный переводчик, который получает речь оратора через наушники и повторяет её в микрофон на другом языке, на языке перевода. Таких кабин обычно бывает несколько в зависимости от количества рабочих языков международного конгресса, симпозиума или конференции.

Внешне синхронный переводчик является как бы частью единой сложной системы, установки для синхронного перевода, в которую входит следующая цепь:

- микрофоны, установленные в президиуме, на трибуне оратора, а иногда и на местах перед делегатами или участниками конгресса;
- проводная связь от микрофона к диспетчерско-распределительному пульта, оттуда на наушники в кабины и далее от микрофона синхронного переводчика через распределительный пульт на места делегатов, где имеются наушники и селектор каналов.

Осуществив включение с помощью селектора, участник конференции получает возможность слушать выступление (доклад участника) на одном из рабочих языков.

В последнее время широкое распространение получил т.н. радиовариант установки для синхронного перевода, использующий ультракороткий диапазон радиоволн. В этом случае установка является переносной, она быстро монтируется в зале, в котором предполагается проведение конференции, а участник конференции получает небольшой карманный радиоприемник с селектором каналов и миниатюрным наушником. Это позволяет участнику конференции продолжать слушать выступление, свободно передвигаясь по залу или даже выходя в фойе.

Синхронный переводчик является неотъемлемой частью всей целостной цепи синхронного перевода. Переводчик как бы сам входит в неразрывный канал связи от оратора до участника конференции. Он отделен от зала стеклом кабины (международная медицинская научно-практическая конференция в Казани), а иногда и толстыми каменными стенами (переводческая комната в Ленинском Мемориале).

Практически деятельность синхронного переводчика успешна тогда, когда его не замечают. Чем меньше видна индивидуальность переводчика, чем точнее его перевод, чем чётче и спокойнее его речь, тем менее он заметен, тем более естественным становится акт коммуникации. С точки зрения организаторов конференции, синхронный перевод позволяет получать огромную экономию во времени, несмотря на то, что он может осуществляться на большое число рабочих языков. Это кажется вполне привычным и естественным в наше время.

Последовательный перевод исторически предшествует синхронному переводу в качестве перевода конференций. Если профессиональный синхронный перевод берёт своё начало от Нюрнбергского процесса над нацистскими военными преступниками, профессиональному последовательному переводу кладёт начало Парижская мирная конференция 1919 г.

Теория распределения внимания

В процессе синхронного перевода в нормальных условиях (хорошая слышимость, умеренный темп речи, легко воспринимаемое содержание речи, малое количество незнакомых аббревиатур на исходном языке) переводчик может без труда распределять своё внимание, но когда он сталкивается с плохими условиями слышимости и/или трудным содержанием, внимание может концентрироваться на декодировании и кодировании, и при этом может страдать контроль за входом и/или выходом сообщения.

Переводчик в максимальной степени стремится использовать паузы в речи оратора для проговаривания своего текста. В ходе синхронного перевода осуществляется не только проговаривание текста перевода в паузу, но и одновременное слушание (восприятие) следующего фрагмента текста и проговаривание перевода.

Необходимо учитывать данные о «запаздывании», о временном сдвиге речи на языке перевода по сравнению с речью на исходном языке, обусловленном определённым временем протекания реакций в нервной (сенсорной и центральной) системе человека. Само строение человеческого мозга, физиологические процессы, протекающие в сенсорной и центральной нервной системе, время, необходимое для прохождения импульса по нейрону, время, необходимое для реакций, идущих в мембранных структурах нейронных окончаний, – исключают возможность абсолютной синхронности перевода. Перевод – это процесс, и сколь бы быстро он ни протекал, он идёт во времени. Поэтому понятие синхронности перевода является относительным.

Однако, говоря о синхронности, мы имеем в виду одновременность протекания двух видов речевой деятельности переводчика - синхрониста – слушание речи оратора и собственно говорение, т.е. «проговаривание текста перевода».

Синхронист получает определённую порцию исходного сообщения до заполнения кратковременной «буферной» памяти. По мере поступления в «буферную» память частей сообщения, начинается их обработка по следующей схеме:

- декодирование части сообщения ИЯ и переход с поверхностного на глубинный уровень,
- далее декодированная часть сообщения поступает в промежуточную оперативную память на временное хранение;
- перекодирование с глубинного уровня на поверхностный уровень ПЯ и вновь сохранение результата в оперативной памяти;
- полученный результат проходит сверку на соответствие глубинного уровня ПЯ глубинному уровню ИЯ;
- либо, при удовлетворительном соответствии, разрешается подача на выход системы, либо вновь повторяется процесс обработки данной части сообщения.

Современная теория перевода всё чаще и чаще обращается к рассмотрению перевода как процесса преобразования текста на исходном языке в текст на языке перевода, к изучению того, «как ... в действительности протекает процесс перевода». Автор динамической модели перевода А.Д. Швейцер указывает: «В какой-то мере этот процесс характеризуется теми же закономерностями, что и речевая деятельность вообще». Поскольку речевая деятельность есть «реализация взаимодействия людей в процессе вербального общения», а в процесс перевода вовлекаются два языка и речевое общение опосредуется участием переводчика, всякий перевод можно определить как двуязычную коммуникативную деятельность».

Цитаты – А.Д. Швейцер К проблеме лингвистического изучения процесса перевода. «Вопросы языкознания», № 4, 1970; Перевод и лингвистика.

Основные особенности синхронного перевода, отличающие его от письменного перевода, который и служит обычно реальным объектом лингвистической теории перевода, следующие:

- 1) Осуществление перевода после однократного предъявления отрезка текста оригинала.
- 2) Необходимость осуществлять перевод до завершения не только сообщения (текста), но зачастую и высказывания – предложения.
- 3) Ограниченность процесса перевода (перекодирования сообщения) строгими временными рамками (средней величиной отставания, то есть несколькими секундами).
- 4) Одновременность процессов слушания и говорения (или одновременность совершения двух коммуникативных актов).

В этих условиях данных чисто лингвистического анализа становится явно недостаточно, ибо такой анализ уже не может объяснить, каким образом в процессе синхронного перевода, в котором исключается «последовательное приближение к оптимальному варианту путём перебора нескольких возможных вариантов и отклонения тех, которые не соответствуют определённым функциональным критериям», всё же оказывается возможным акт общения и сохранение инварианта – «смысловой стороны (как семантической, так и прагматической)», определяемой «коммуникативной установкой и функциональными характеристиками переводимого высказывания и... соотношением между ними». (*А.Д. Швейцер К проблеме лингвистического изучения процесса перевода*)

Таким образом, в той мере, в какой исследователь синхронного перевода имеет дело с двумя текстами, текстом на ИЯ и текстом на ПЯ, он имеет дело с языковыми закономерностями, проявляющимися в тексте, и тогда к исследованию СП правомерен подход с позиций лингвистической теории перевода и ряда разделов самой лингвистики.

В той мере, в какой исследователь должен учитывать однократность предъявления текста на ИЯ, незавершенность предъявляемого сегмента речи, быстроту процесса и одновременность двух коммуникативных актов, он вынужден выходить за пределы строго лингвистических рамок и обращаться к другим наукам, исследующим речевую деятельность. Такой наукой, наукой, занимающейся исследованием стыка «язык как система... – язык как способность (речевой механизм)» является психолингвистика. (*А.А. Леонтьев Психолингвистические единицы и порождение речевого высказывания*)

В той мере, в какой мы должны учитывать, что синхронный перевод является двуязычной коммуникацией, мы не можем игнорировать и данные современной теории коммуникаций.

Вероятностное прогнозирование как основа механизма синхронного перевода

Суть рабочей гипотезы сводится к тому, что в процессе слухового восприятия речи оригинала мозгом переводчика выдвигаются гипотезы о том или ином смысловом или вербальном развитии или завершении намерений автора. Выдвижение таких гипотез осуществляется на основе подсознательной субъективной оценки априорных

(объективных) вероятностей дальнейшего развития данной вербальной или смысловой ситуации.

Прогнозирование вероятностей появления следующих друг за другом речевых единиц, очевидно, возможно только в том случае, если речевой поток состоит из взаимозависимых единиц.

Поскольку повторяющиеся элементы любой взаимосвязанной цепи событий не несут новой информации, а лишь повторяют уже известную информацию, их принято называть избыточными, а само явление взаимосвязанности, взаимозависимости, повторяемости элементов в цепи событий получило название избыточности. Термин, появившийся в теории информации и связанный с именем её создателя Клода Шеннона, в настоящее время широко проник в лингвистику, психологию и смежные дисциплины. Проведённые рядом исследователей вслед за Клодом Шенноном исследования языка и речи действительно показали, что большинство языков являются избыточными. Избыточность языка можно наглядно проиллюстрировать на простых примерах:

1) На уровне сочетаний звуков речи (фонем).

Для русского языка, например, характерно такое распределение гласных и согласных в речи, при котором через каждую одну или две согласных (в зависимости от их вида) будет обязательно появляться гласная – такова структура слога в русском языке. Вероятность появления русского слова типа армянской фамилии *Мкртчян* настолько мала, что её практически можно принять равной нулю.

2) На уровне грамматических, категориальных значений.

В русском языке мы постоянно встречаемся с явлением согласования слов в роде, числе и падеже, то есть, другими словами, с повторением указания на род, число и падеж в нескольких взаимосвязанных словах; с четкой взаимосвязанностью предшествующего и последующего (но не обязательно идущего непосредственно за первым) слова по форме, то есть с управлением: *не несут новой информации* и т.п.; с более сложными синтаксическими зависимостями: появление в речи союза *поскольку*, вводящего упоминание причины, предполагает обязательное (с вероятностью, близкой к единице) появление предложения, выражающего следствие.

Реальная избыточность сообщения для синхронного переводчика полностью зависит от его знаний в данной специальной области и от его опыта перевода специальных сообщений. Практика перевода научно-практических конференций показывает, что успешный синхронный перевод таких сообщений осуществляется только тогда, когда его ведёт специалист данной области науки или техники (естественно, обладающий также навыками и умениями синхронного переводчика) или синхронист-профессионал, прошедший специальную подготовку (обучение) для перевода данного вида сообщения.

Тезис о том, что опытный переводчик может упреждать своим переводом аудируемую речь означает те отдельные моменты, когда переводчик способен по прогнозу завершить перевод фразы до окончания проговаривания соответствующей фразы в оригинале оратором.

Примеры высокой избыточности сообщения: начало выступления оратора; обращение к аудитории или председательствующему; конец выступления, когда оратор благодарит аудиторию за внимание, и ряд других стандартных ситуаций, где используются общепринятые речевые обороты - клише.

Объективно избыточное сообщение (например, доклад на химическом / нефтегазовом симпозиуме) субъективно (для данного неподготовленного синхрониста)

может иметь очень низкую степень избыточности, что нарушает механизм вероятностного прогнозирования, т.е. становится препятствием, помехой для синхронного перевода.

Синхронный перевод даже художественного фильма тогда бывает качественным, когда переводчик заранее подготовился либо по монтажному листу, либо путём предварительного неоднократного просмотра фильма и подготовки перевода.

Слушатель – всегда предсказатель. Распознавание слова, которое в данный момент слышит слушатель, облегчается тем фактом, что уже в тот момент, когда происходит сегментация акустического сигнала и сегментам приписываются определённые фонемы, эти цепочки фонем сравниваются с лексическими единицами, которые к этому времени уже были разграничены в контексте в порядке следования вероятностей, которые ранее уже были приписаны лексическим единицам. Эта процедура облегчает распознавание и тогда, когда из-за наличия шума, помех или невнимания возникает неуверенность в отношении точной фонемной формы того, что услышано.

При отсутствии опорных элементов для вероятностного прогнозирования в синхронном переводе появляются сбои, пропуски и искажения, другими словами, нарушение собственно перевода. Важнейшим фактором вероятностного прогнозирования на вербальном уровне вероятного прогноза является сочетаемость слов, то есть наличие в сочетающейся паре слов общей семы, позволяющей образовать смысл при их сочетании.

Значение рассматривается не как нечто цельное и неделимое, как это делается в традиционной словарной статье толкового или двуязычного словаря, а как сложное образование, состоящее как бы из мельчайших элементарных частиц, «атомов» смысла – «элементарных сем», «элементарных смыслов», «семантических компонентов или составляющих», «семантических множителей». В наиболее полно разработанных семантических моделях (Филмор, Чейф, Шэнк, Гак, Апресян) семантические составляющие организуют значение слова не в виде простого сложения или набора, а иерархически: они различаются по степени абстракции; в некоторых моделях (Апресян) они взаимно включают друг друга (взаимно соотносятся друг с другом). Именно с этих позиций, исходя из понимания сложной (иерархической) структуры значения, следует рассматривать процесс восприятия словосочетаний в синхронном переводе. По мнению ряда лингвистов, сочетание двух значений становится возможным тогда, когда у значений двух слов, входящих в словосочетание, есть общая сема.

Упорядочивание по вероятностям упрощает слушателю рассмотрения амбивалентных единиц. Амбивалентность, которая обычно разрешается далее в предложении, – очень частое явление в языке. Если бы слушающий даже подсознательно рассматривал все возможные истолкования каждого многозначного предложения и считал их равновероятными, ему пришлось бы, в соответствии со своей практикой предсказания, обрабатывать и хранить в памяти каждое из своих истолкований. Необходимость такой процедуры вряд ли способствовала бы эффективности процесса. Гораздо разумнее полагать, что, если возникает более одного варианта истолкования, в качестве основы для дальнейшего предсказания выбирается только наиболее вероятное из этих истолкований.

Выбор слова в переводе опосредован восприятием семантических компонентов и правильным прогнозированием их семантических связей внутри фразы.

Учебный материал к практическому занятию 2. Переводческая этика, Основные различия двух языков. Виды перевода: письменный, устный. Самостоятельная работа переводчика

Как сказал колумбийский писатель-прозаик Габриэль Гарсиа Маркес: «Перевод – самый глубокий способ чтения». Эта мысль относится к такому переводу, который достигает своей цели с максимально возможной близостью и точностью передать смысл и форму оригинала. Продолжая эту мысль, можно сказать, что устный перевод – это самый глубокий способ слушания. Далеко не каждый человек, владеющий двумя и более языками, обладает этой способностью (навыком), как и многими другими (быстротой реакции, способностью декодировать сообщение, выбирая сразу точное значение из ряда возможных), необходимыми для того, чтобы хорошо переводить.

Любой перевод (устный / письменный) – творческий процесс, связанный с непрерывным поиском и принятием решений, требующий постоянного самосовершенствования.

В своей собственной стране переводчик, сопровождая иностранные делегации и почетных гостей, бывает в таких местах и видит такие стороны жизни, которые часто скрыты от посторонних глаз. Он общается с иностранными людьми, присутствует на важных, нередко конфиденциальных переговорах, участвует в крупных международных мероприятиях. Это прекрасная возможность познать себя и окружающий мир во всем его многообразии.

Особо ценится знание какой-либо специальности (запрашивается на собеседованиях при устройстве на работу) в сочетании со свободным владением языками и умением переводить (перевод конференций по медицине, нефтегазовому делу, транспорту, программированию и т.д.).

Переводческая этика

Правило № 1 (основное правило профессиональной этики перевода): не разглашать информацию, обладателем которой становишься.

Правило № 2: желательно установить доверительные отношения с теми, с кем работаешь.

Правило № 3: необходимо соблюдать выдержку, самообладание и хладнокровие даже в экстремальных обстоятельствах, быть корректным, вежливым, пунктуальным.

Правило № 4: по возможности не добавлять от себя (не выходить за рамки сказанного), воздерживаться от комментариев и выражения своей точки зрения, не опускать без нужды часть информации.

Правило № 5: в случае необходимости пояснить особенности национального характера, менталитета, традиций и культуры, чтобы повысить качество общения и достичь более полного взаимопонимания.

Правило № 6: следует оказывать конкретную помощь, когда она требуется тем, кто недостаточно ориентируется в ситуации, в особенности за рубежом, даже вне рабочего времени и без дополнительной оплаты (поход по магазинам, необходимость обналчить в банке банковскую карту и т.д.).

Правило №7: постоянно повышать квалификацию, профессиональное мастерство, расширять и углублять эрудицию в различных областях знания, специализируясь по

возможности в одном направлении (право, банковское дело, финансы, экология, экономика и т.д.).

Правило №8: соблюдать корпоративную солидарность и профессиональную этику, повышать престиж профессии, приходить на выручку переводчику, с которым Вы работаете в паре.

Различия русского и английского языков

| Русский | Английский |
|---|---|
| Язык флективный с падежными окончаниями, сложные грамматические отношения и оттенки значения содержатся в одной языковой единице. | Язык аналитический, сложные смыслы складываются из нескольких слов. |
| В книжной и официально-деловой речи преобладает существительное, особенно отглагольное, часто нагромождение родительных падежей (обеспечение осуществления наращивания). | Преобладает глагол, в разговорной речи большую роль играет существительное. |
| Преобладает простая модальность (отношение высказывания к действительности). Мысль выражается более прямо, высказывается как «данность». | Преобладает сложная модальность, выражающая вероятность, возможность, допущение, сомнение. Мысль высказывается как принадлежащая кому-то конкретному (обилие таких оборотов, как <i>it seems to, I would think, presumably, etc.</i>) |
| Большое различие между книжным (литературным, официально-деловым) и разговорным стилями. Внутри литературного стиля четкое различие между так называемыми функциональными стилями (научным, публицистическим, деловым и т.д.) | Различие между литературным и разговорным стилями значительно меньше, чем в русском языке. Внутри литературного стиля практически не ощущается различие между функциональными стилями (пример: выступления кандидатов от различных партий во время праймериз в США) |

Выдающийся русский лингвист Л.В. Щерба констатировал, что русский «литературный язык может настолько отличаться от разговорного, что приходится иногда говорить двух разных языках». Можно сказать, что английская (американская) разговорная речь более литературна, чем у нас, а литературная, официальная – проще, разговорнее.

Виды перевода: письменный перевод и устный перевод

| Письменный перевод | Устный перевод |
|--|--|
| Текст, являющийся предметом письменного перевода, создан в более или менее | Высказывание, переводимое устно, как правило, создается (возникает) именно в |

| | |
|---|---|
| отдаленном прошлом. | данный момент. (Исключение – устный перевод с листа письменного текста). |
| Текст является законченным произведением. Он статичен и неизменен. | Высказывание находится в развитии, в динамике, его продолжение не всегда можно предсказать. |
| Текст можно просматривать, возвращаясь к уже прочитанному, нет необходимости опираться на память. | Устное высказывание все время «уходит» от переводчика; не исчезает только то, что удается удержать в оперативной памяти (опора на «рельефные» слова: метафоры «Задремали звезды золотые, Задрожало зеркало затона» (С.А. Есенин) «Из-под куста мне ландыш серебристый Приветливо кивает головой» (М.Ю. Лермонтов) |
| Текст полностью состоит из словесного материала. Переводчик не видит, как он создается. | Высказывание состоит из слов, жестов, мимики и других форм невербального общения. Переводчик является свидетелем его возникновения. |
| Автор отделен от переводчика во времени и пространстве, что позволяет переводчику относительно объективно, незмоционально подходить к тексту. | Переводчик непосредственно взаимодействует с оратором или, во всяком случае, «включен» в эмоциональную атмосферу происходящего, подвергается ее воздействию. |
| Перевод можно делать на черновике, перерабатывать, редактировать. Имеются неограниченные возможности использования словарей, справочной литературы. | Устный переводчик должен дать адекватный (хотя бы приемлемый) перевод с первой попытки, при этом возможность использовать словари, справочники сведена к минимуму. |
| Переводчик может быть столь же отделен от читателя, сколь и от автора. Часто он не знает, кто его читатель. | Говорящий, слушающий и переводчик участвуют в одном и том же событии (заседании, разговоре), находятся в одно и то же время в одном и том же месте (в случае синхронного перевода не в прямом контакте) – триединство места, действия и результата. |

Два уровня устного перевода (УП)

В силу своей специфики и в зависимости от степени подготовки, знаний, способностей, профессионализма переводчика устный перевод может идти на **уровне понимания**, достаточном для осуществления коммуникации, то есть для восприятия информации, но недостаточно адекватном в смысле содержания и не вполне совершенном по форме в плане сочетаемости слов, выбора лексики и просто ошибок, оговорок и пр. В данном случае УП выполняет лишь коммуникативную функцию, и переводчик не особенно заботится об оформлении сказанного. Такой уровень характерен для непрофессионалов и начинающих переводчиков.

Другое дело, когда при УП достигается **идиоматический уровень**, то есть перевод полностью адекватен и звучит легко, естественно, при правильной сочетаемости слов. Идиоматический уровень УП достигается на основе глубокого знания не только иностранного, но и родного языка, путем вдумчивой и упорной работы, тренировки на занятиях, а также самостоятельно: через изучение литературы, анализ текстов, отбор и запоминание стереотипных выражений, клише, стандартных фраз, фразеологических и разговорных оборотов, терминов, особенно в финансово-экономической и технической сферах.

Устный (двусторонний) перевод – сложный психолингвистический процесс, в котором сливаются знание языков, родного и иностранного, соответствующий психологический настрой, а также общая эрудиция (фоновые знания, background knowledge).

Языки I / II, психология и эрудиция – все три важнейших компонента – имеют почти одинаковое значение.

УПП – вид устного перевода, при котором речь переводится последовательно, т.е. когда переводчик воспринимает некоторый отрезок речи и через некоторое максимально краткое время воспроизводит его в переводе. Он ведется отрывочно, причем переводчик как бы сменяет оратора, выступая за него и оказываясь в центре внимания аудитории.

Основное отличие от синхронного перевода; большая нагрузка на память. Выступление одного из участников беседы, встречи, длящееся 5 и более минут, требует переводческой скорописи.

В УПП восприятие, анализ/синтез и даже частично перевод (про себя) происходят одновременно с записью, что вызывает дополнительные трудности по овладению приемами скорописи на первоначальном этапе, когда сознание как бы раздваивается в необходимости одновременно и слушать, и записывать. Нужны практика, умение концентрировать внимание. Тексты, переводимые последовательно, – это информация устного, сиюминутного общения, что находит отражение на всех уровнях языка: фонетическом, морфологическом, синтаксическом, стилистическом.

От переводчика требуется уверенность, умение вести себя на «сцене», то есть находиться в центре внимания, умение при использовании основных навыков ораторского искусства направлять реакцию аудитории, а также способность вызывать доверие как оратора, так и слушателя.

При переводе **диалогической речи** (беседы, встречи, переговоров и т.д.), как правило, переводятся небольшие по объему высказывания, что требует от переводчика быстрой реакции и мгновенного переключения процесса анализа и синтеза с одного языка на другой. При УПП **монологической речи** (выступления, лекции, заявления и т.д.) длина отрезков определяется, с одной стороны, характером речи (логической связанностью,

стилем) и, с другой стороны, необходимостью понимания со стороны слушателей. Длина переводимого отрезка колеблется от 2 до 7 минут звучания – большее время вызовет скуку, отрицательные эмоции слушателей, отвлечет внимание.

Процесс УПП надо строить так, чтобы подчинить переводчика потребностям общения между оратором и его слушателем. Как только накопленная информация превышает некоторый объем, «дополнительные данные» могут быть введены лишь путем стирания. Запись на бумаге («универсальная переводческая скоропись») призвана помогать, дополнять кратковременную оперативную память.

Как заниматься самостоятельно

Переводчик – одна из профессий, где основой успеха является самостоятельная работа в процессе обучения, личный активный настрой на самосовершенствование. Многие всемирно известные переводчики шли к своей известности и высокому профессиональному уровню самостоятельно, сами вырабатывали собственную методику освоения профессии.

Устный переводчик должен всё время поддерживать себя в форме, расширять кругозор, впитывать новую информацию, тренируя как кратковременную, так и долгосрочную память. В условиях обрушивающегося на нас мощного потока информации важнейшим источником её остаётся печатное слово, книги, газеты, журналы. XXI век стал «эрой зрительных образов», когда телевидение сделало планету “global village”, а всех нас соседями по киберпространству, однако ни телевидение, ни компьютер не смогут до конца заменить “good old” текст на бумаге.

Для поддержания адекватного уровня профессионализма полезно, включив магнитофон, потренироваться в переводе с листа и, прослушав свой голос, отметить недочеты, пропуски в форме подачи и содержании перевода.

Активно работающие переводчики, как правило, выполняют специальные упражнения, направленные на то, чтобы потренировать объем памяти, расширить диапазон восприятия звучащей речи, уточнить свои впечатления о регистре современных текстов.

Важно также тренировать и развивать навыки УПС при помощи телевидения и радиопередач с последующей самопроверкой и контролем посредством магнитофона.

Регулярное чтение периодических изданий США и Соединенного Королевства, прослушивание программ “BBC World Service” (“Voice of America”) не только новостей, но и Business Review, talk-shows, литературно-художественных передач, комментариев на различные темы, является весьма существенным направлением информационной и общелингвистической подготовки, развивает не только навыки аудирования, но и расширяет и углубляет общую эрудицию. Переводчик должен взять за образец хорошо поставленную речь дикторов телепрограмм, активно работать над материалом, конспектировать, записывать частотные обороты речи. «Теневой повтор» за речью русского диктора является вспомогательным упражнением при освоении техники синхронного перевода.

Итак, постарайтесь быть в курсе всего!

Учебный материал к практическому занятию 3. Перевод с листа. Абзацно-фразовый перевод. Синхронный перевод. Общие рекомендации к переводческой работе

Перевод с листа (sight translation) – это устный перевод, осуществляемый на основе зрительного восприятия исходного письменного текста. Иногда его называют **зрительно-устным переводом** — устным переводом, воспринимаемым зрительно. Перевод с листа часто сравнивают именно с синхронным переводом, находя между ними много общего; перевод с листа традиционно используется в качестве подготовительного упражнения для синхронного перевода. Упражнения на перевод с листа кроют в себе серьезную опасность: наличие перед глазами переводящего печатного текста подсознательно стимулирует рефлекс письменного перевода. Переводящий начинает всматриваться в отдельные слова текста, колебаться, сомневаться, размышлять, подбирать слова и вообще переводить значительно хуже, чем при последовательном переводе.

ПСЛ имеет надежную опору в виде текстовой информации. Однако ПСЛ требует особой подготовки для выработки умения видеть все сразу и целиком в процессе зрительного восприятия определенного отрезка, т.к. не всегда есть время на беглое ознакомление.

Необходимо охватить взглядом как можно большую часть информации, начинать переводить без запинки, долгих пауз, не давая тексту оригинала преобладать над переводом, стремясь избегать буквализмов и калькирования. При ПМЛ очень легко пойти «на поводу» у текста и попасться в ловушку дословности.

При ПСЛ рекомендуется не пугаться незнакомых слов или выражений, постараться угадать значение из общего контекста. При этом вполне допустимо спросить, что может означать незнакомая аббревиатура, термин или название, если такая возможность имеется (учитывая многолетний опыт работы оратора и слушающего на каком-либо производственном предприятии («Шеффлер», «Немак», «Бриджстоун»).

Идеалом перевода с листа является перевод, при котором у слушателей создается впечатление, что переводчик просто зачитывает предварительно переведенный, при этом темп перевода сопоставим с темпом нормальной речи докладчика. При переводе с листа существует ряд факторов, усложняющих задачу для переводчика.

В.Н. Комиссаров представляет эти факторы следующим образом:

- необходимость сохранять равномерный темп речи говорения, избегая лишних пауз, повторений или исправлений;
- необходимость обеспечить повышенную скорость чтения (около 200 слов в минуту при средней скорости говорения – 100 слов в минуту);
- необходимость одновременно читать, переводить и проговаривать свой перевод;
- необходимость членить текст при чтении на такие отрезки, которые могут быть успешно переведены.

При этом, по мнению Комиссарова, переводчик должен обладать набором специфических умений, таких как:

- умение быстро переключаться на язык перевода при широком использовании полуавтоматической подстановки готовых соответствий;
- умение совмещать проговаривание перевода с чтением следующего отрезка оригинала;
- умение быстро читать про себя.

Принципы перевода с листа в рамках обучения устному переводу:

- 1) сохранение естественного ритма перевода;
- 2) изменение синтаксической структуры фразы исходного текста при построении фразы на языке перевода;
- 3) избегание количественной эквивалентности, т. е. сохранения количества слов при построении фразы на языке перевода;
- 4) сохранение связности речи;
- 5) избегание автоматического использования эквивалентов;
- 6) сохранение естественной интонации;
- 7) следование внутренним законам языка перевода.

Критерии, которые позволяют оценить качество перевода с листа:

- способность продуцировать перевод в естественном темпе, избегая длинных пауз;
- умение трансформировать грамматическую структуру исходного текста в соответствии с нормами языка перевода;
- передавать смысл оригинального текста, а не его буквальное содержание;
- умение связно излагать текст перевода;
- способность к самоисправлению;
- умение конденсировать исходный текст;
- умение следить за жестикულიцией и выражением лица в процессе перевода.

Типичные ошибки:

Понимание

- Пропуск фактов
- Ошибки в передаче смысловой структуры
- Добавления

Выражение

- Лексические ошибки
- Грамматические ошибки
- Стилистические ошибки
- Самоисправления и повторы
- Незаконченные фразы

Поведение

- Излишне громкий/тихий голос
- Паузы и медленный темп
- Манера говорения

Абзацно-фразовый перевод (phrasal interpreting) – переводчик работает на уровне короткой фразы или предложения, и объем информации, требующей запоминания, сравнительно невелик, так же как и нагрузка на кратковременную (оперативную память). АФП не предусматривает применения универсальной переводческой скорописи, достаточно самых коротких заметок только для прецизионной информации (расчетов, дат, технических характеристик).

АФП требует от переводчика гибкой памяти, быстроты реакции и умения хорошо ориентироваться в обстановке, знания разговорных оборотов, речевого этикета, ситуационных клише, общей эрудиции. Может вызвать затруднение перевод аллюзий – не прямых ссылок на факты истории, культуры, религии, хорошо известные говорящему.

Последовательный перевод (с записью) во время ответственных переговоров, официальных встреч по политическим, экономико-финансовым, правовым и другим вопросам, в ходе лекций, выступлений, речей, пресс-конференций, встреч с прессой, семинаров, «круглых столов», когда не предусмотрено применение синхронного перевода.

УПП позволяет добиться значительной адекватности и точности, что важно при подробном обсуждении особо сложных вопросов, требующих тщательной проработки и детального анализа.

УПП, хотя и отнимает немало времени и удваивает продолжительность беседы, дает возможность сторонам обдумать свои слова, пока осуществляется перевод, что важно в дипломатической практике. К услугам переводчиков прибегают при достаточно хорошем знании языка из тактических соображений.

Использование переводческой скорописи позволяет сделать качественную и подробную запись беседы, которую осуществляет сам переводящий. Запись беседы необходима при работе на высшем уровне, когда на вес золота буквально каждое слово и от правильной интерпретации зависит судьба переговоров.

Запись беседы иногда осуществляется от руки в одном экземпляре, когда речь идет об особо щекотливых вопросах. Такой материал доступен крайне ограниченному кругу лиц и имеет конфиденциальный характер.

Переводчик часто является свидетелем того, как делается история, присутствует при триумфах и поражениях, достижении разумного компромисса политических лидеров, наблюдая за взлетами и падениями, торжеством и унижением, при заключении крупных сделок и контрактов, которые дадут работу тысячам людей, все это требует определенной переводческой этики, умения хранить тайны, конфиденциальную информацию.

Двусторонний перевод с записью является более сложным видом перевода, осуществляется с применением переводческой скорописи. Он требует от переводчика еще более высоко профессионализма, глубокого знания темы, соответствующей психологической подготовки, уверенности в себе и спокойствия. Возрастает и уровень адекватности перевода, ведь необходимо передать не только содержание, но и форму.

Синхронный перевод (simultaneous translation). Что же делает возможным эту сложную деятельность? Это сочетание определенных способностей, знаний и навыков: свободное владение языками, эрудиция, хорошая реакция, способность быстро «выходить» на более или менее приемлемый вариант в сложных ситуациях. Однако возможность одновременного перевода, когда во многих случаях переводчик не знает, чем закончится фраза, начало которой переводит, должна обеспечиваться неким механизмом. Что же это за механизм?

Переводчик вольно или невольно прогнозирует направленность высказывания. Удовлетворительный синхронный перевод становится возможным, когда можно с достаточной степенью вероятности предположить «куда клонит» оратор – как на уровне целого (основная мысль, цель высказывания), так и на уровне отдельного высказывания (предложения, словосочетания, грамматической конструкции).

При прочих равных условиях (примерно одинаковом владении языками, быстрой реакции, практическом опыте) человек, «подкованный» в данной области, переводит неизмеримо лучше и легче, чем дилетант, совершенно не сведущий в данной области знаний.

Поэтому изучение не только терминологии, но и сути проблемы является для синхрониста обязательным условием.

Экскурс в историю

Первым крупномасштабным экспериментом, доказавшим реальность и жизнестойкость синхронного перевода был Нюрнбергский процесс над нацистскими преступниками, начавшийся в 1945 году. Эстафету приняла ООН, но не без сомнений и раздумий, ведь её предшественница – Лига Наций – признавала лишь последовательный перевод и имела в своем Секретариате непревзойдённых мастеров, многие из которых не признавали «синхрона», несмотря на экономию времени, особенно на международных конференциях с тремя и более рабочими языками.

До середины 70-х годов на заседаниях Совета Безопасности ООН делегации сохраняли формальное право потребовать последовательного перевода как якобы более точного и адекватного. Сейчас общепризнанно, что в «мастерском исполнении» синхронный перевод, как минимум, не уступает последовательному переводу.

Для этого необходимо выполнение ряда условий, в том числе технических. Речь идёт о нормальных условиях работы и аппаратуре, обеспечивающей высокое качество звукового сигнала для переводчика. Без аппаратуры переводчик претерпевает ряд неудобств в работе: всевозможные посторонние шумы, неважная акустика, хождение по залу, теснота, духота, отсутствие воды, переговоры в зале и т.д.

Синхронному переводчику лучше поддаётся импровизированная устная речь, а не подготовленный письменный текст, зачитываемый в быстром темпе оратором. Но и здесь успех вполне возможен, особенно когда имеется текст выступления, полученный заранее или непосредственно перед выступлением. Какие-то потери информации при синхронном переводе неизбежны, хотя у опытного переводчика опускается лишь второстепенная информация, в частности эмоционально-экспрессивная (в отличие от фактической).

На международных конференциях применяется не только одноэтапный, но и двухэтапный синхронный перевод с реле или кабиной-пилотом. Переводчик, не владеющий языком оратора (например, арабским языком) получает синхронный текст от переводчика англо-арабской комбинации, находящегося в английской кабине (или переключенного на английский канал).

Общие рекомендации к переводческой работе

Переводчик должен владеть своим вниманием, не допускать его ослабления на протяжении стандартного 30-минутного перевода. Внимательному слушанию необходимо учиться непосредственно в кабине, надев наушники.

У переводчика должен постепенно вырабатываться навык – своего рода инстинкт – «схватывания» текста, воспринимаемого через наушники. Главный навык синхрониста – сочетание слушания, моментального осмысления текста и чётно артикулированного перевода.

Отдельный аспект представляет собой освоение навыка ознакомления с текстом (зачастую переводчик получает текст буквально за несколько минут до начала выступления) и работы с ним в процессе перевода.

Профессиональный рост переводчика происходит непосредственно на рабочем месте, «у станка» (у микрофона). Начиная профессиональную деятельность, едва ли не все синхронисты испытывают неуверенность, чувствуют себя недостаточно

подготовленными. Поэтому так важны психологический настрой и самообладание. Важное значение также имеет аутотренинг – умение расслабиться с тем, чтобы в нужный момент максимально сконцентрироваться, а также общая физическая подготовка, психологическая подготовка и выносливость.

На первый план выходит также умение владеть родным языком, не тратить драгоценное время на поиск нужного слова, синонима или антонима.

Синхронист, чтобы поспеть за оратором, должен тренировать быстрый темп речи как на родном, так и на иностранном языке. Синхронист должен говорить четко, быстро и уверенно с правильной интонацией.

Устный перевод переносит человека из атмосферы будничной повседневности, в мир сопричастности важным, часто историческим событиям, которые происходят на ваших глазах, это мир путешествий, разнообразных контактов с различными интересными людьми, познания нового, часто неожиданного, к чему так стремимся мы все.

Учебный материал к учебному занятию 4. Кабина синхронного переводчика. Ошибки в работе переводчика. Правила устного перевода

В кабине синхронного переводчика Секретариата ООН вы не найдете, как правило, общеязыковых словарей: переводчики этого класса в них не нуждаются, – зато в зависимости от специфики проводимого заседания переводчик вооружается специальными глоссариями, словарями сокращений, специальной литературой. Обязательная принадлежность кабины – Устав ООН, на который нередко ссылаются ораторы, а также правила процедуры Генеральной Ассамблеи и Совета Безопасности и нередко – огромное количество документов, подготовленных Секретариатом и распространенных для данного заседания (доклады, справочные материалы, бюджетные сметы и т.д.). Переводчику необходимо зафиксировать в памяти главное, запомнить номера (индексы) документов, на которые наверняка будут ссылки, составить себе представление об основных направлениях предстоящей дискуссии. Часто заранее имеется список ораторов, тексты их речей, с надписью “check against delivery” (текст предварительный, возможны изменения). Переводчик, не учитывающий этого предупреждения, может оказаться в пренеприятном положении, увлекшись переводом с листа и упустив порой самое главное, добавленное оратором в последний момент.

Рядом с кабинами переводчиков находится кабина специалиста-аудиотехника. Он следит за включением и выключением микрофонов у ораторов, уровнем звука, другими техническими параметрами и в любой момент готов помочь председателю форума, оратору или переводчику, дать сигнал, если не включен микрофон, устранить любую неисправность. В отлаженном механизме Секретариата международных организаций другие сотрудники обеспечивают переводчиков документами, информацией, следят за организацией работы. Синхронистам международных организаций создаются самые благоприятные условия работы, но и требования к ее качеству самые высокие.

Типичные неприятные ситуации устного перевода

1. Зловещее и тягостное молчание, когда после завершения высказывания вместо уверенной реакции переводящего в тишине напряженного ожидания повисает тяжелая пауза. Взоры устремляются на переводчика, всем становится крайне неловко, и никто не

знает, что предпринять: повторить ли сказанное, продолжить ли переговоры, как будто ничего не случилось, или попросить для работы другого переводчика.

Подобная ситуация наиболее типична для неопытных переводчиков, в особенности в начале переговоров или выступления, когда переводчик еще не освоился, не «включился в процесс», растерялся, мало что понял от волнения, не сумел записать или хотя бы запомнить основные мысли.

Чтобы не оказаться в неловком положении, следует сделать все возможное еще до начала переговоров или выступления: изучить материалы по теме, почитать соответствующую литературу, ознакомиться с терминологией. С другой стороны, если есть возможность, полезно пообщаться с тем, кого предстоит переводить, «разговорить» его, поинтересоваться тематикой и кругом вопросов, которые будут обсуждаться в ходе деловой беседы или затрагиваться в выступлении. Помимо получения устной информации о составе делегации/группы, именах, должностях, чрезвычайно важно хотя бы взглянуть на проспекты (брошюры), рассказывающие о деятельности фирмы или компании, с которой будут вестись переговоры, изучить специфику работы, сферу производства, руководящий состав, основных контрагентов, круг полномочий и функциональных обязанностей.

Можно предложить следующие варианты поведения:

- а) используя ключевые слова, симпровизировать и сказать что-нибудь не противоречащее ситуации и подходящее для любого случая, имея в виду скорректировать перевод по ходу переговоров;
- б) извинившись, попросить повторить, сославшись на шум, помехи или иные отвлекающие объективные факторы – «обоснованный переспрос»;

Как избежать такой ситуации и помочь переводчику с точки зрения отправителя информации:

- а) «разминка», т.е. перед началом серьезного разговора стороны обмениваются приветствиями и светскими фразами на общие темы. Это позволяет переводчику успокоиться, освоиться, привыкнуть к индивидуальной манере речи, произношению и т.д.;
- б) ознакомить переводчика, хотя бы перед самым началом переговоров или выступления, с тематикой, если возможно, дать материалы (копию тезисов, второй экземпляр текста), тем самым психологически поддержать.

Тем не менее, переводчику надо всегда иметь в запасе ряд вводных слов и фраз, которыми можно заполнить «паузу непонимания», чтобы сказать что-то общее, подходящее для всех.

1. Также весьма неприятная и распространенная ситуация, когда все переведено бойко и четко, но «с точностью до наоборот», т.е. информация полностью искажена, «плюс» превратился в «минус», т.к. неправильно понята основная информация.

Варианты поведения:

- а) переводчика: продолжать работу и при случае спокойно дополнить или поправиться, извинившись. Возможно, что недоразумение разрешится само собой.
- б) переводимых: в следующем отрезке повторить неправильно понятые фразы или искаженную прецизионную информацию, которая представляет особую опасность, –

даты, цифры, фамилии, названия фирм, географические наименования и т.д., чтобы переводящий мог поправить себя.

1. Серьезные потери и/или недостаточная передача информации (менее 80%)

Варианты поведения:

а) переводчика: компенсировать по ходу перевода при удобном случае, не акцентируя на этом внимания;

б) переводимых (если они понимают язык) – повторить упущенное в начале следующей реплики, рассчитывая на профессионализм переводчика.

2. При полной адекватности передачи текста в плане информации неудачное по форме, корявое и косноязычное изложение, с лишними, избыточными словами и паузами между фразами и т.д. Естественно, при переводе на иностранный язык такие шероховатости не так сильно «режут слух» и более простительны.

Это вполне поправимо, и с опытом и практикой приходит умение владеть речью, правильно и красиво выражать мысли.

3. Объективные факторы или индивидуальные особенности переводчика – недостаточное умение держаться, небрежная манера говорения, развязность, лишние жесты или, наоборот, скованность, неважная дикция, слишком тихая или, наоборот, излишне вызывающая, громкая речь. Эти недочеты можно исправить путем упорной тренировки, работы с зеркалом, видеомagneтофоном. В любом случае необходимо следить за презентацией перевода, т.е. манерой речи, внешним видом, научиться говорить и держаться на публике, не боясь микрофона и большой аудитории.

Применение переводческой скорописи, тренированная память, в том числе для абзацно-фразового перевода (АФП), многолетний опыт работы помогут преодолеть эти трудности и придадут уверенности в себе в самых сложных ситуациях.

Правила устного перевода

В любой профессии имеются свои профессиональные нормы и законы профессионального поведения, которые нельзя нарушать. Искусство устного перевода состоит, в том числе в умении правильно и красиво оформить высказывание, чтобы вас было легко и приятно слушать.

1. Точность, скрупулезность и даже педантичность УП. В процессе синтеза/анализа при УП потери информации неизбежны как по объективным, так и по субъективным причинам (не поняли, не расслышали, упустили при записи, просто не знаете, не вполне точно выразили мысль). Поэтому следует соблюдать особую аккуратность по принципу «ни убавить, ни прибавить», даже иногда в ущерб форме (функциональному стилю). В письменном переводе вы являетесь соавтором, в устном – покорным рабом, верно служащим своему хозяину – тому, кого переводите.

2. Не пасуйте перед текстом, не теряйтесь, если встречается что-то непонятное или вы чего-то не поняли. Постарайтесь поймать основной смысл, просто догадаться, о чем идет речь. Передайте главное, а второстепенную информацию можно опустить: впоследствии вы сможете дополнить или поправить себя незаметно для окружающих.

Смысл, не понятный сразу, может проясниться в ходе беседы. Поэтому иногда лучше переводить более длинные высказывания, т.к. тогда легче уловить, о чём идёт речь, разобраться в контексте.

3. Чёткое и красивое речевое оформление перевода грамматически (порядок слов), лексически, стилистически (правильный подбор слов) и интонационно. Он должен иметь начало и конец, внутреннюю логику, по возможности быть лучше, логичнее, стройнее оригинала по форме, что в теории и практике возможно, т.к. с опытом приходит умение несколько редактировать исходную информацию в сторону совершенствования:

а) не начинайте перевод с придаточных предложений, вопросительных слов, междометий (ну, значит, что и т.п.);

б) для логичного завершения своего перевода имейте в запасе всевозможные вводные слова, а также фразы общего плана, подходящие во всех случаях;

в) не бросайте предложение «на полпути», не завершённым интонационно и грамматически. Подведите итог, «поставив точку» в буквальном и переносном смысле;

г) стремитесь «подать» начало своего высказывания, начав с обстоятельства места и времени или с вводных слов. Имейте их наготове: *actually, in fact, as a matter of fact, I would say that*. Они дадут вам хоть полсекунды на размышление, помогут избежать возможных ошибок, речевого сора.

4. Время перевода (T2) должно примерно соответствовать времени оригинала (T1). Крайне неуместно выглядит ситуация, когда после долгого и эмоционального выступления (с метафорами, крылатыми устойчивыми выражениями) переводчик произносит три фразы, вдвое сокращая исходные высказывания, и ловит на себе недоуменный взгляд оратора. И наоборот, странно, нелепо выглядит ситуация, когда после трех спокойных предложений переводчик раздражается длинной тирадой. Обе ситуации вызывают крайнее сомнение в адекватности перевода и в профессиональной квалификации или в добросовестности переводчика.

Однако в случае работы с английским языком продолжительность звучания перевода на английский может уменьшаться на 20 - 30% благодаря большей краткости и компактности, а на русский – увеличиваться на 20 - 30% ввиду его большей описательности и многосложным словам. Но всё же превышать это число вряд ли разумно.

5. Желательно оставлять в переводе интернациональные слова, если, конечно, это не «ложные друзья переводчика». Люди, которым переводят, почти всегда слушают оригинал, стремясь уловить смысл на основе знакомых им слов, терминов, имён собственных, даже если не знают иностранного языка. Поэтому ваш перевод произведёт благоприятное впечатление на получателя информации, если он услышит такие интернациональные слова, как *infrastructure, sector, regular, cultural, religious, financial, etc.* Это придаст большую достоверность переводу, укрепит доверие к вам, тем более, если слушатель владеет иностранным языком.

«Ложные друзья переводчика» – это слова, сходно звучащие, но имеющие часто противоположное значение и русском и английском языках

| <i>Примеры</i> | |
|---------------------|--|
| <i>accurate</i> | <i>точный, достоверный</i> |
| <i>dramatic</i> | <i>впечатляющий, резкий</i> |
| <i>pathetic</i> | <i>жалкий, трогательный, ничтожный</i> |
| <i>argument</i> | <i>спор, ссора</i> |
| <i>artist</i> | <i>художник, живописец</i> |
| <i>conservatory</i> | <i>оранжерея</i> |
| <i>biscuit</i> | <i>сухое печенье</i> |
| <i>meeting</i> | <i>встреча, заседание, совещание</i> |

6. Необходимо соблюдать нейтралитет (беспристрастность) в процессе устного перевода. Переводчик должен лишь по существу передавать информацию адресату, не выражая свои симпатии или антипатии, ни интонационно, ни лексически (т.е. выбором соответствующих слов), не показывая своего отношения к той или иной проблеме. Однако при переводе публичных выступлений можно позволить себе несколько отойти от нейтральной интонации, как бы под воздействием эмоционального накала оратора. В ходе переговоров более приемлемо сохранять доброжелательную непристрастность, как бы сглаживая перепады эмоций участников.

Прагматический аспект ведения переговоров представляет собой оценку и учет аудитории и ситуации (атмосферы общения), поведения получателей информации (слушателей), их знания языка, общего образовательного уровня, возраста, профессии и т.д. При работе с профессионалами можно оперировать привычными им терминами – они поймут с полуслова (например, медицинская научно-практическая конференция по неврологии с использованием специальной терминологии). Если же переводчик имеет дело с неподготовленной аудиторией, для неё желательно переводить более доходчиво, просто, доступным языком.

Переводчик не должен высказывать своего отношения к обсуждаемой теме. Он лишь передаёт чужие мысли, его собственное мнение к обсуждаемому вопросу никого не интересует.

7. Необходимо избегать таких слов, как «отвлёкся», «не понял», «забыл, как это звучит в переводе». Никого не интересует, что переводчику удалось записать / запомнить, а что – нет. Задача переводчика – довести информацию до адресата, внешне максимально дистанцируясь и от неё, и от самого процесса перевода. Муки и сомнения переводчика не должны быть никем замечены. Если переводчик что-то упустил, не нужно привлекать к этому особого внимания. Лучше потом, при удобном случае восполнить это упущение. Не нужно давать лишнего повода сомневаться в профессионализме и практическом опыте переводчика. Как гласит английская пословица: “Put your best foot forward” (Старайтесь показать себя с лучшей стороны).

Перевод ведётся только в первом лице, так как, во-первых, косвенная речь утяжеляет и удлинняет устный перевод, а в английском языке возникает проблема Sequence of Tenses (согласование времён), и, во-вторых, по-русски невежливо говорить о присутствующем в третьем лице.

Учебный материал к практическому занятию 5. Перевод фразеологизмов. Универсальная переводческая скоропись. Подготовка к ведению переговоров

Перевод фразеологизмов (пословиц, поговорок, крылатых фраз, устойчивых выражений) представляет собой немалую трудность при двустороннем переводе. Квалифицированный, опытный переводчик имеет свой «золотой запас» эквивалентов или аналогов различных фразеологических выражений на разных языках.

Ряд фразеологизмов, пришедших из греческой мифологии, римской истории, Библии, из латыни и греческого имеет устойчивые соответствия (переводы) в различных языках. Другие, чисто английские / русские, пословицы можно перевести приблизительно, поменяв образность, или только относительно; если вы не знаете аналог фразеологизма, но хотя бы понимаете его смысл – быстро передать его значение даже с потерей образности. Хуже, если смысл неясен, но тут должен помочь контекст (окружение слова) или просто догадка. В любом случае очень помогает эрудиция, знания из области страноведения – культуры, истории, традиций стран изучаемого языка.

Как образно отметил один опытный переводчик, «по сути надо переводить не с языка на язык, а с одной культуры на другую». Это очень верно, особенно в случае перевода пословиц, в которых отражается история, культура и традиции страны.

| Примеры пословиц | |
|--|---|
| An ounce of prevention is worth a pound of cure. | (Унция профилактики стоит фунта лечения. Семь раз отмерь, один раз отрежь.) |
| Early to bed, early to rise, make a man healthy, wealthy and wise. | (Кто рано ложится и рано встает, здоровье, богатство и ум наживет.) |
| Every cloud has a silver lining. | (Нет худа без добра.) |
| To the victors belong the spoils. | (Трофеи принадлежат победителю.) |
| Variety is the spice of life. | (Перемены придают остроту жизни.) |
| A watched pot never boils. | (Когда ждешь, время тянется медленно.) |
| Where there's a will there's a way. | (Где хотение, там и умение.) |

Кратко об УПС (Briefly on Interpreter's Notation)

УПС предназначена для оптимизации процесса двустороннего перевода и повышения уровня его адекватности до 95 - 98%. УПС индивидуальна для каждого пользователя, но имеет ряд общих особенностей.

1. Ступенчато-диагональное расположение записи:

а) группа подлежащего;

б) группа сказуемого;

в) прямое / косвенное дополнение;

г), д), е) – однородные члены предложения.

2. УПС создает опору для памяти благодаря системе знаков / символов, легко запоминаемых, удобных для записи и поддающихся мгновенной «расшифровке» на основе контекста как широкого (в и место ведения переговоров / беседы), так и узкого (лингвистического).

3. УПС отражает не отдельные слова, а мысли и использует как английский, так и русский языки.

4. УПС желательно применять, прежде всего, для записи прецизионной лексики (цифры, даты, имена собственные, географические названия), которая вызывает особую трудность для запоминания при любом виде устного перевода.
5. УПС применяется в зависимости от ситуации по усмотрению переводящего, но, как правило, именно для ответственных переговоров, где требуется особая точность, компетентность, профессионализм.
6. УПС основывается на сокращениях (аббревиатурах) как общепринятых (СНГ, ВВП, МИД), так и собственных (индивидуальных), которые пользователь УПС разрабатывает в процессе ее применения.
7. Логические связи отражаются в УПС при помощи символов:
: – сказать, заявить, выступить;
ОК – одобрить, поддержать, быть за;
ӨЖ (перечеркнутое) – отклонить, не принять, быть против.
будущее (подъем, улучшение) – ↑;
прошлое (спад, ухудшение) – ↓.
8. Модальность выражается буквами: d – долженствование, m – возможность, n – необходимость; сослагательное наклонение – «бы».
9. Числительные: 17bU – 17 миллиардов долларов.
10. Даты: '20 (2020 г.), дни недели – цифрами.

Правильно оформленная УПС поможет сделать хорошую и полную запись беседы как сразу после ее окончания, так и позже, если в этом будет необходимость. Как правило, несущественные детали, повторы и избыточная информация опускаются.

Как подготовиться к ведению переговоров

Общаясь с другими людьми, мы стремимся как можно эффективнее донести до них факты, идеи и мнения. Если стороны на переговорах не сумеют достичь взаимопонимания, то переговоры провалятся. Именно переводчику (в роли *communicator*) выпадает роль проводника в процессе общения представителей различных культур. Его цель – несмотря на все объективные и субъективные трудности – обеспечение обратной связи, то есть получение адекватной реакции партнеров, налаживание информационного обмена. Обратная связь, т.е. реакция собеседников, свидетельствует о качестве вашего перевода.

При переговорах и в беседах возможны 3 основных вида вербального общения: информирование адресата; сбор информации; убеждение адресата. Смешанный вид общения – наиболее распространенный, совмещающий все три.

Невербальное общение – это интонация, тон, жесты, мимика, паузы и недоговоренности. Весьма красноречив язык телодвижений, тембр, модуляции голоса, выразительность во взгляде и т.п. Невербальное общение различно у представителей различных наций, выражает разные оттенки значений и поэтому может быть неправильно истолковано не вполне сведущими и опытными людьми.

Поэтому, изучая язык любой страны, следует знакомиться с ее культурой, традициями, обычаями, уметь правильно интерпретировать и адекватно передавать все оттенки значений не только при вербальном, но и при невербальном общении, при необходимости объясняя адресату, что именно имеется в виду.

Что снижает эффективность общения

1. Принадлежность к различным культурам, незнание иностранных языков, недостаток опыта, а также несовместимость точек зрения, диаметрально противоположные экономико-политические взгляды, различные религиозные убеждения. Однако задача любых переговоров – найти хотя бы минимальные точки соприкосновения, расширить их, достичь взаимоприемлемого компромисса. Роль перевода в этом трудно переоценить.
2. Неопределенность, «размытость» сообщения, когда адресат не уверен в том, что правильно понял мысль собеседника или даже может решить, что она искажена переводчиком, но не считает возможным уточнить смысл.
3. Неудачное оформление сообщения: беспорядочное и логичное, неправильно расставленные акценты, наличие множества специфических терминов и избыточной информации. В такой ситуации опытный переводчик может несколько улучшить сообщение, сделать его понятнее и логичнее, слегка отредактировать его.
4. Неспособность воспользоваться информацией, когда адресат не воспринимает то, что говорится, в силу каких-то особенностей характера (абстрактное хуже воспринимается тем, кто мыслит конкретно, консерватор не приемлет нового и т.д.), а также ввиду разных стилей мышления.
5. Двусмысленность сообщения, нарочитая туманность, граничащая с ложью, направленная на то, чтобы адресат неверно истолковал смысл информации. В данном случае неясное в оригинале должно обязательно сохраниться в переводе.
6. Объективные помехи общению: шум, параллельные разговоры, отвлекающие внимание, плохое освещение и т.д.
7. Физиологические факторы: тревожное состояние, плохое самочувствие и т.д.

Сознавая эти факторы, можно попытаться смягчить их воздействие на процесс коммуникации при помощи особо внимательного и скрупулезного перевода. В ходе подготовки зарубежной поездки делегации / группы на переговоры для достижения наибольшей эффективности следует учесть следующие организационные вопросы и психологические особенности:

1. Для ответственных переговоров, где обсуждаются финансовые вопросы и предполагается наличие большого количества прецизионной информации, предпочтительнее осуществлять последовательный перевод с использованием УПС, т.к. он обеспечивает более полную и адекватную передачу информации и даёт возможность сделать подробную запись беседы.

На международных конференциях, конгрессах, где рассматриваются достаточно общие вопросы, предпочтительнее прибегнуть к синхронному переводу, обеспечивающему значительную экономию времени.

2. Учитывайте психологию партнеров, их национальные и социальные особенности, их традиции и культуру, личные черты и привычки.
 - 2.1. Партнёры по переговорам не только говорят (и думают) на разных языках, но и обладают разным жизненным опытом, принадлежат к разным культурам, по-разному подходят к одной и той же проблеме, часто по схожим вопросам имеют противоположные мнения.
 - 2.2. Не предполагайте, что ваш партнер думает так же, как и вы, ибо жизненный опыт и менталитет людей очень различны. Помните, что очевидное для вас совсем не обязательно является таковым для другой стороны.

Учебный материал к практическому занятию 6. Международный протокол и перевод. Виды протокольных мероприятий

Под этикетом (от фр. *etiquette* – церемониал) обычно понимают совокупность правил, регламентирующих поведение человека в общественных местах, его культуру общения и обхождения с окружающими людьми, хорошие манеры, умение одеваться и т.д. Любой человек, обладающий хорошими манерами, скорее добьётся успеха, а тем более переводчик, к тому же подготовленный профессионально и умеющий поддерживать корректные взаимоотношения со своими клиентами и партнерами, в т.ч. на международном уровне. Добрые отношения складываются на основе взаимного уважения и доверия, вежливости и деликатности, подкрепленных профессиональным мастерством.

Цивилизованное общество ценит скромность и сдержанность, умение контролировать свои поступки, внимательное и тактичное отношение к окружающим. Вместе с тем неприемлемы лицемерие, лживость, недоброжелательность, пренебрежение к чужим интересам и запросам, неумение сдерживать свое раздражение и другие отрицательные эмоции, намеренное оскорбление достоинства окружающих.

Международный протокол и перевод

В соответствии с международным протоколом в том случае, когда в работу устного переводчика на самом высоком уровне (например, переводчика президента) часто входит дипломатический компонент, тогда это не просто перевод, а ещё и плодотворное содействие поддержанию дипломатических отношений.

Люди, занимающиеся по долгу службы организацией международного общения, в том числе приемом и обслуживанием делегаций / групп, вынуждены постоянно решать множество проблем, кажущихся порой мелкими и второстепенными, но на самом деле имеющих глубокий смысл и большое значение. Какой-то пустяк может обидеть либо может быть неправильно истолкован, а небрежность или невнимательность нанесут ущерб вашей личной репутации или деловой репутации и имиджу вашей фирмы / организации.

Знание основ международного протокола необходимо и переводчику. Во-первых, это поможет правильно и корректно вести себя в любой ситуации, во-вторых, часто именно на переводчика возлагают решение протокольных вопросов, предполагая, что он должен быть в курсе не только иностранного языка, но и традиций, обычаев, менталитета, а часто даже вкусов гостей (в крупных международных компаниях это функциональная обязанность организаторов).

Любую организацию / фирму воспринимают по протоколу, по умению организовать отъезд / приезд, деловую встречу, переговоры, официальный прием и т.д.

На протокольных мероприятиях важная роль отводится переводчику и как обеспечивающему коммуникацию, и – часто – как отвечающему за внешнюю, организационную сторону дела. Во время зарубежной поездки на первый план выходит опытный переводчик, который, возможно, не был в данной стране, но как предполагается, знает ее язык, обычаи и менталитет жителей. Переводчик должен досконально знать программу пребывания, заранее готовить необходимые документы и сувениры для предстоящих официально-деловых встреч.

Многое можно почерпнуть из векового опыта дипломатического протокола с тем, чтобы гибко и творчески применить к нынешней действительности и к специфике работы. Один из видов протокольных мероприятий – деловой ланч (*business lunch*), удобный для

проведения переговоров, неформального обсуждения программы пребывания или предварительного «прощупывания» настроений. Проводится, как правило, в ресторане.

Некоторые правила поведения на приеме «а ля фуршет». Принято, что приглашенных у входа в помещение / зал встречает хозяин с супругой (посол, глава фирмы и т.д.), а также второе лицо с супругой, возможно, сотрудник протокола. Эта группа приема называется 'receiving line'. Хозяин приветствует гостей, приглашает пройти в зал, а те отвечают краткими словами приветствия или поздравления. Долгие разговоры, помимо взаимных необходимых представлений, не приняты. Непринужденная манера приемов располагает к свободному общению. Иногда в конце приема допустим обмен подарками (если мероприятие организуется в честь окончания переговоров, отъезда делегации и т.д.). Стиль одежды: классический деловой костюм, более светлый – днем, темный – вечером. Смокинг (tuxedo) – только если это особо оговорено (black tie). Для дам – также деловой костюм, строгая блузка или юбка, вечернее платье в особо торжественных случаях. Выбор одежды зависит от конкретной ситуации, возможны отступления в ту или другую сторону, учитывая атмосферу – более дружескую или сугубо формальную.

Sit-down dinner (застолье). Иностранцы не всегда знакомы с русскими обычаями многословных тостов, так что лучше заранее предупредить, что от них ожидается ответная реакция, а также что возможно вручение сувениров, чтобы избежать неловкой ситуации, когда у гостей не будет хотя бы символического ответного подарка. Нужно стремиться передавать непринужденный тон общения, интонацию.

Во время застольных разговоров, как правило, выдаётся меньше прецизионной информации, беседа носит более светский характер, что несколько облегчает перевод. Но и здесь надо правильно выбрать языковой стиль и корректную манеру, быть предельно внимательным к собеседникам, иметь в запасе разговорные (шутливые обороты), выражения, стремиться передавать юмористический и непринужденный тон общения, интонацию.

«Купеческий размах» может вызвать негативную реакцию иностранцев, но национальный колорит, ненавязчивость и элегантность при соблюдении меры во всём высоко ценятся, создают хороший имидж вашей фирме / организации.

Всегда благоприятное впечатление производит приглашение домой (на дачу), где застолье организуется с учетом основных принципов протокола, но происходит более непринужденно, по-дружески. Если участники беседы знают иностранные языки, переводчику легче будет работать особенно в тех случаях, когда они имеют опыт «говорить под перевод», т.е. соблюдают элементарные правила этики двустороннего перевода, помогают переводчику наиболее полно и правильно передать информацию адресату.

Вообще малознакомая прецизионная информация в больших количествах (ФИО, название должности, полное наименование предприятия) плохо воспринимается получателем, и при переводе возможно редактирование избыточной информации.

Даже неплохо знающий язык человек может всё же предпочесть работать с переводчиком, особенно при обсуждении сложных деликатных вопросов, требующих раздумий, т.к. это даёт выигрыш во времени и возможность обдумать свой ответ, пока звучит перевод. При этом стоит помнить пословицу: "Little knowledge is a dangerous thing", т.к. некоторые считают, что хорошо знают иностранный язык, начинают

перебивать, вмешиваться, пытаются даже поправлять то, что им кажется неточным именно потому, что они не знают тонкостей иностранного языка.

Работа переводчика во время деловых поездок

Тот, кто знает язык так, чтобы спокойно и уверенно переводить, станет незаменимым и ценным сотрудником, особенно в дальних деловых поездках. Ведь именно на его плечи ложится почётный груз ответственности осуществлять общение и способствовать взаимопониманию.

Процесс двустороннего перевода требует такой мобилизации, повышенного внимания и концентрации сил, что некоторое недомогание, неважное самочувствие, плохое настроение просто отходят на второй план. Адреналин стимулирует мозговую деятельность, а центры усталости, неважного самочувствия на время отключаются. Тем не менее, организм должен быть готов к серьёзным нагрузкам. Физически тренированному и психологически подготовленному человеку гораздо легче справиться со стрессами.

Тот, кто переводит, должен не только хорошо выглядеть, но быть к месту и со вкусом одетым: как правило, он всегда находится в центре внимания, как актёр на сцене.

Основной рабочий инструмент устного переводчика – его голос, который необходимо беречь, не перенапрягать без особой необходимости, защищать от перегрузок и болезней. Тому, кто много говорит и хочет связать свою жизнь с устным переводом, идеально было бы взять несколько уроков по постановке голоса и дыхания у педагогов по сценической речи. В процессе постановки голоса мышечная ткань голосовых связок начинает функционировать упорядоченно и дифференцированно. Занятия способствуют более быстрой выработке необходимой рефлексии, при этом блокируются ненужные реакции, а чрезмерное напряжение исчезает.

Путь к достижению вершин профессионального мастерства не короток и отнюдь не лёгок. Он, прекрасный в своей непредсказуемости, занимает бóльшую часть всего жизненного пути. Это путешествие проходит через косноязычие, двусмысленность, ложную многозначность. Знание и опыт – вот надёжные опоры моста возможного непонимания, который должен уверенно и надёжно связать две стороны, находящиеся на «дальних берегах». Как нелегко преодолеть эту «пропасть непонимания» даже людям, говорящим на одном языке, а тем более представителям разных стран и культур.